



**GÖTEBORGS UNIVERSITET**

Institutionen för språk och litteraturer SPANSKA

**EL ESPAÑOL - ¿UNA LENGUA DIVERSA  
SEGÚN UNA SERIE DE VÍDEOS DIDÁCTICOS?**

**Un análisis de las representaciones de distintas variedades de la lengua española  
en una serie de vídeos para E/LE dirigidos a los niveles de A2/B1 en Suecia**

**Rebecka Höglund**

Interdisciplinärt examensarbete  
VT 2013

Handledare:  
Anna Forné  
Examinator:  
Andrea Castro

## **EL ESPAÑOL - ¿UNA LENGUA DIVERSA SEGÚN UNA SERIE DE VÍDEOS DIDÁCTICOS?**

Un análisis de las representaciones de distintas variedades de la lengua española en una serie de vídeos para E/LE dirigidos a los niveles de A2/B1 en Suecia

Rebecka Höglund

### **Abstract:**

En utbredd diskussion kring vilken spanska som lämpar sig bäst för undervisningen i detta moderna språk ligger till grund för denna uppsats, som syftar till att undersöka vilka olika geolekter som finns representerade i Utbildningsradions videoutbud som har gymnasiet som målgrupp (totalt 54 stycken), samt i vilken utsträckning och på vilket sätt som de representeras. Detta för att utreda i vilken mån som relaterade kursmål uppfylls i detta läromedel. Hypotesen är att den kastilianska spanskan är den geolekt som representeras flest gånger och framstår som spanskans standardspråk. Metoden för detta arbete är en kvalitativ och komparativ videoanalys som grundar sig i en modell presenterad av Francisco Moreno Fernández där de olika geolekterna och dess karaktärsdrag är definierade. Detta för att kunna urskilja och systematisera de olika geolekterna och deras sammanhang i videorna och därmed kunna dra relevanta slutsatser kring resultaten. Analysen påvisar att samtliga geolekter finns representerade i videoutbudet och att de uppmärksammade målen på så sätt uppfylls, men att den kastilianska geolekten har en dominerande position i många avseenden. Bland annat utgör den mer än 50% av samtliga representationer, vilket delvis kan förklaras både ur ett etnocentriskt och ett eurocentriskt perspektiv och därmed resultera i en snedvriden verklighet av språket som inte alltid överensstämmer med varken språkets globaliserade verklighet, den kommunikativa språksynen eller elevernas individuella behov.

**Nyckelord:** Spanska, audiovisuellt material, språklig variation, eurocentrism, etnocentrism

**Palabras clave:** E/LE, material audiovisual, variedad de lenguas, eurocentrismo, etnocentrismo

# Índice

1. Introducción.....	4
1.1 Disposición.....	5
1.2 Objetivo e hipótesis.....	6
1.3 Objeto de estudio .....	7
1.4 Estado de la cuestión.....	8
1.5 Metodología .....	10
2. Análisis .....	12
2.1 Las variedades representadas en los vídeos .....	13
2.1.1 <i>Los planes de curso del colegio sueco y el MCER.....</i>	<i>15</i>
2.1.3 <i>Una perspectiva etnocéntrica y eurocéntrica .....</i>	<i>18</i>
2.2 Los contextos de los vídeos .....	23
2.3 ¿Qué español enseñar?.....	28
3. Conclusiones.....	34
4. Bibliografía.....	37
4.1 Fuentes primarias.....	37
4.2 Fuentes secundarias .....	40
5. Anexos .....	44
5.1. Compilación de análisis de cada vídeo - las variedades .....	44
5.2. Compilación de análisis de cada vídeo - los contextos.....	58

# 1. Introducción

La lengua española, con sus hablantes de dominio nativo y sus aprendices por todo el mundo, es hablada por más que 450 millones de personas y es una lengua oficial en 21 países (Moreno Fernández, 2007:16-17; Kelle, 2006:9 & 45). Entonces, teniendo en cuenta estos datos, no es difícil entender que hay mucha diversidad en el mundo hispanohablante y que ni el español de la península ni el español de América son uniformes. Es inevitable, en caso de que se quiera presentar una lengua auténtica al estudiante en la enseñanza de lenguas, no enseñar una de sus variedades. A propósito, Moreno Fernández acentúa que "el aprendizaje de una lengua natural siempre se produce a través de una de sus variedades" (Moreno Fernández, 2010a:9).

Luego, es difícil como profesor por cuenta propia, poder representar a diversas variedades. Por ello, los vídeos son, o por lo menos deben ser, una herramienta buena para no sólo presentar las distintas variedades, sino también mostrar la realidad de las mismas variedades, y de ahí posibilitar para el alumno una comprensión más amplia de la lengua meta (Corpas, 2000:785-786). Esto es de gran importancia en la enseñanza de lenguas teniendo en cuenta que "la enseñanza y el aprendizaje de las variedades del español no tienen sentido fuera de unos contextos inmediatos, ciertos y reales" (Moreno Fernández, 2010a:10). Además, una realidad de la lengua española, cada vez más globalizada y accesible en los medios de comunicación, impone una necesidad de poder comprender a hispanohablantes de todo el mundo hispano (Beaven & Garrido, 2000:186).

Asimismo, los vídeos tienen un papel importante cuando se trata de presentar las variedades del español en la enseñanza de **E/LE** (español como lengua extranjera). Parece, sin embargo, en ciertos casos que haya un conflicto entre, por un lado querer introducir las variedades de la lengua en la enseñanza y, por otro lado no siempre valorar las variedades por igual. Por ejemplo, en España, pero también en muchas partes de América Latina se considera todavía el español castellano como la variedad con más prestigio (Moreno Fernández, 2007:67; Kelle, 2006:12 & 19) y el modelo "prototipo" (Kelle, 2006:39). Puede ser por tal razón que la mayoría del material didáctico para la enseñanza de E/LE es de editoriales grandes de España, en

el que no hay dudas que la variedad con prioridad es la variedad castellana (Kelle, 2006:12).

Entonces, ¿que debe hacer el profesor? ¿Qué español debe enseñar? Con argumentaciones contradictorias en esta discusión es de interés revisar lo que dicen los documentos directrices actuales y ponerlo en relación con el material didáctico que está a disposición de los profesores. Por eso, el presente estudio pretende examinar una variedad de materiales audiovisuales que está disponible para los profesores en Suecia y poner de relieve asuntos como las distintas representaciones de las variedades españolas que estos materiales presentan, el contexto cultural que las distintas variedades transmiten, la relación que tienen los materiales con los documentos directrices vigentes para el colegio sueco y, a partir de esto, la cuestión de qué español enseñar.

## **1.1 Disposición**

En el presente capítulo se presentará la disposición del trabajo.

La introducción en curso continuará con los apartados de *Objetos e hipótesis*, *Objeto de estudio*, *Estado de la cuestión*, *Metodología* y *La zonificación geolectal* que juntos buscan contribuir a un trasfondo y una presentación del presente análisis. En el último que se ha mencionado se presentará el modelo analítico que ha sido el punto de partida para poder realizar el análisis y la sistematización del mismo. Luego se presentará el *Análisis*, en el que se compara varios aspectos del objeto de estudio en relación con los planes de curso y una discusión con enfoque didáctico de qué español se debe enseñar en la enseñanza de E/LE. El análisis está seguido por las *Conclusiones* que buscan resumir de modo que el hilo conductor se completa. Finalmente se encontrará con la *Bibliografía* y los Anexos cuya finalidad es mostrar la sistematización del análisis más detalladamente.

## 1.2 Objetivo e hipótesis

El objetivo de este estudio es analizar los vídeos de **UR** (Utbildningsradion)<sup>1</sup>, los cuales están dirigidos al nivel educativo del bachillerato para la asignatura de E/LE en Suecia, con el fin de averiguar qué variedades de la lengua española están representadas en este material. De ese modo, este estudio se centra en determinar en qué medida y de qué manera se cumple una meta de los planes de curso de la asignatura de E/LE para los pasos 3 y 4 en el colegio sueco, los cuales equivalen a los niveles A2.2/B1.1 según el **MCER** (Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas) (Skolverket, 2013c)<sup>2</sup>. La meta seleccionada para este estudio está relacionada con la comprensión auditiva y la inclusión de distintas variedades de la lengua, y se encuentra en la sección de las destrezas de recepción bajo el rubro de ‘Contenido central’. Es la siguiente: ”Tydligt talat språk, även med viss regional färgning, och texter, som är instruerande, beskrivande, berättande, diskuterande och kontaktskapande, även via film och andra medier”<sup>3</sup> (Skolverket, 2011a; Skolverket, 2011b).

Como la descripción de la meta indica, las destrezas de recepción están relacionadas con el contacto con idioma y cultura, de manera que este estudio también tiene la finalidad de resolver cuáles son los contextos culturales que están representados junto con las distintas variedades del español en los vídeos seleccionados, con fin de averiguar los valores que transmiten a la clase de E/LE.

Una meta que incluye la cuestión cultural en los planes de cursos de paso 4 es la siguiente. ”Levnadsvillkor, traditioner, sociala relationer och kulturella företeelser i sammanhang och områden där språket används”<sup>4</sup> (Skolverket, 2011b).

---

<sup>1</sup> UR forma parte del servicio público en Suecia y tiene como objetivo producir y emitir programas de conocimientos que se usan como complemento y apoyo a las enseñanzas de todos niveles y para distintas asignaturas (Utbildningsradion, 2013). Véase <http://ur.se>

<sup>2</sup> Véase: <http://www.skolverket.se/forskola-och-skola/gymnasieutbildning/amnes-och-laroplaner/mod/comment.pdf?jsessionid=E44CD39A401892E6E2CAA8F9EA603B83?subjectCode=MOD&commentCode=ALL&lang=sv>

<sup>3</sup> ”Lengua oral clara, también con cierto sello regional, y textos, que son instructivos, descriptivos, narrativos, discursivos y que crean contacto, a través del cine y otros medios de comunicación” (Traducción propia)

<sup>4</sup> ”Las condiciones de vida, las tradiciones, las relaciones sociales y los fenómenos culturales en el contexto y en las zonas donde se utiliza la lengua” (Traducción propia)

Entonces, ¿estará la lengua española representada como una lengua diversa y un vehículo de cultura?

Para esta investigación las preguntas clave son las siguientes:

- ¿Cuáles son las variedades que están representadas en los vídeos de UR para los niveles de A2/B1 y en qué medida llegan a ser representadas?
- ¿Cómo se reflejan las metas de los cursos para los niveles A2/B1 del colegio sueco en los vídeos de UR?
- ¿En qué contextos se representan las distintas variedades?

La hipótesis del presente estudio es que una mayoría de los vídeos de UR incorporan el español peninsular y ante todo la variedad castellana y que esta es la variedad que aparece representada como la variedad estándar de la lengua.

### **1.3 Objeto de estudio**

Este análisis toma como objeto de estudio los vídeos<sup>5</sup> de UR, los cuales están dirigidos a la escuela de bachillerato para la asignatura de E/LE. El nivel del bachillerato, es decir los pasos tres y cuatro, ha sido elegido por motivo de que es más probable que haya más variedades en los niveles superiores que existen en el colegio sueco ya que se da por entendido que las dificultades de los contenidos en los cursos de E/LE aumentan de un nivel a otro. Los pasos tres y cuatro del colegio sueco equivalen a los niveles de A2/B1 según el MCER y son cursos que están o pueden estar incluidos en nueve de los dieciocho programas nacionales existentes en el instituto sueco. Además, el paso tres es obligatorio para los programas más grandes y populares como son los de ciencias sociales, ciencias naturales, el programa de humanidades y el programa de economía y muchos alumnos eligen estudiar también el paso 4 como elección individual (Skolverket, 2013a)<sup>6</sup>. Por esta

---

<sup>5</sup> En este estudio se ha incluido como vídeos todos los que tienen varias imágenes ilustrativas, es decir, no siempre tiene que ser imágenes en movimiento. 7 de los 54 vídeos consisten en imágenes fijas (fotos).

<sup>6</sup> Véase: <http://www.skolverket.se/forskola-och-skola/gymnasieutbildning/program/nationella-program>

razón, este estudio se concentra en los niveles A2/B1 del instituto sueco. Además, si ha de incluir diversas variedades del español en la enseñanza de E/LE se supone que se encuentran en estos niveles.

Para que el análisis sea lo más válido y representativo posible, todos los vídeos del nivel bachillerato que había en sitio web de UR entre enero y marzo de 2013, fueron seleccionados como objeto de estudio. Por tanto, el corpus de este análisis consiste de un total de 54 vídeos.

Cabe destacar que todos los vídeos están clasificados como adecuados para el nivel del bachillerato, aunque algunos vídeos no fueron creados con fines didácticos.

#### **1.4 Estado de la cuestión**

Inicialmente, la búsqueda de literatura fue dedicada a encontrar estudios ya hechos sobre el mismo tema. Sin embargo, la mayoría de los estudios de naturaleza similar toman como objeto de estudio los manuales de la enseñanza y no vídeos didácticos u otro material de comprensión auditiva. Por consiguiente, se enfocan más en las cuestiones léxicas y gramaticales, y excluyen completamente la cuestión fonética, la cual es una parte relevante en la discusión de las variedades de la lengua española. Por ejemplo destacan los autores Brandimonte (2003) y Corpas (2000) que el vídeo es una herramienta importante y útil para destacar distintas variedades de la lengua española.

No obstante, aunque estos trabajos no se concentran en el mismo tipo de material didáctico, todavía sirven para el presente análisis ya que discuten el tema de qué español enseñar en relación con las distintas variedades. Para ilustrar, tanto Kelle (2006:11-13 & 19) como Moreno Fernández (2007:56-57) demuestran que hay una tradición de enseñar el español castellano y critica que muchos de los manuales para la enseñanza de E/LE sólo han tomado en el español de Madrid como marco de referencia. Este tipo de conclusión es interesante en relación con el presente estudio dado que se puede encontrar nexos entre la elaboración de material didáctico con las actitudes y los valores de este tema de qué español enseñar. Por ejemplo, Persson (2011) constata, en su análisis sobre las imágenes de Hispanoamérica en algunos

manuales de E/LE del colegio sueco, que existe una división desigual en las representaciones de España en comparación con Hispanoamérica, donde España tiene un papel dominante.

Luego, en muchos casos es una limitación de los estudios sobre el tema, que no suelen relacionar el problema que ha sido objeto de atención ni con planes de estudios ni con otros documentos directrices. Entonces resulta difícil concretizar las circunstancias verdaderas desde un punto de vista educativo. Porque si no existe metas que indican que se debe incluir distintas variedades en la enseñanza de E/LE, tampoco es un problema si están excluidas. A pesar de todo, es frecuente que se ha relacionado el tema del papel de las variedades en la enseñanza de E/LE con el enfoque comunicativo, que es la metodología de lenguas actual hoy en día (Tornberg, 2009:cap 4), y este enfoque desempeña un papel decisivo tanto en los planes de cursos de la asignatura de E/LE del colegio sueco, como en los documentos del MCER (Skolverket, 2011; Instituto Cervantes, 2002). Entre otras cosas subraya Flórez Márquez (2000) que "para lograr el objetivo de desarrollar en el estudiante extranjero una competencia comunicativa 'estándar' en castellano, es necesario que éste tenga acceso y sea expuesto a sus diversos registros o variantes" (Flórez Márquez, 2000:313). Es decir, el enfoque comunicativo está en gran medida relacionado con las distintas variedades de la lengua y sobre todo con la discusión de qué español enseñar. Por lo tanto, es necesario revisar tanto los documentos directrices como el enfoque comunicativo en este análisis.

En definitiva, existe una base extensa de literatura relacionada con el tema de qué español enseñar, pero en general, tratan más el papel del profesor y no tanto la función de los recursos didácticos que deben servir como herramienta para la enseñanza. En otras palabras, no se dedican tanto a examinar material didáctico existente, sino que discuten más la cuestión si incluir o no incluir distintas variedades en la enseñanza. Por lo tanto, una amplia discusión de qué español enseñar junto con la falta de estudios cualitativos hechos del material audiovisual en relación con las variedades de la lengua, motiva este trabajo que pretende contribuir a revisar una gama de material audiovisual para la enseñanza de E/LE en relación con los documentos directrices vigentes y el tema frecuente de qué español enseñar.

## 1.5 Metodología

Como se explicó anteriormente este estudio tiene como objetivo averiguar en qué medida el material didáctico, que se encuentra en los vídeos de UR, representan distintas variedades del español y en qué contextos culturales se representan las variedades en los vídeos. Lo que se quiere comprobar es cómo los vídeos corresponden a las metas de los planes de cursos para los niveles A2/B1.

Debido a falta de trabajos anteriores relativos al mismo tema, se ha desarrollado una forma de trabajar que pretende responder a las preguntas claves y lograr el objetivo del estudio de manera adecuada. Ante todo, esta metodología consiste en un análisis cualitativo y comparativo del corpus que pretende ilustrar varios aspectos del objeto de estudio para poder resolver el problema con profundidad.

El primer paso fue el diseño de una tabla de sistematización (véase Anexo 1), en la que cada vídeo tiene su propio espacio, y en el que también, después de un análisis detenido del material, se ha especificado y justificado cuál o cuáles de las variedades españolas que estuvieron representadas en cada vídeo, igual que el tiempo dedicado a cada vídeo. La justificación de las variedades se basa en un modelo analítico de la zonificación de variedades en el que se presenta los rasgos característicos para las diferentes zonas. Este modelo se encuentra en las obras de Francisco Moreno Fernández<sup>7</sup> y está descrito más detalladamente en el próximo apartado *La zonificación geolectal* (véase parte 1.6).

Luego, el segundo paso ha sido una contabilización de los datos surgidos. Para poder averiguar el porcentaje de las representaciones de cada variedad no sólo se ha tenido en cuenta los números de los vídeos en los que las variedades vienen representadas, sino también el tiempo de los vídeos dedicado a las variedades, dado que los resultados de los dos cálculos pueden variar entre sí. Otro factor relevante para el análisis ha sido las representaciones de la voz narrativa de los vídeos.

A continuación, la contabilización formó el punto de partida del análisis que se ha realizado en base a tanto los documentos directrices vigentes como una bibliografía crítico-teórica adecuada en relación con el tema.

---

<sup>7</sup> Moreno Fernández (2007), Moreno Fernández (2009) y Moreno Fernández (2010a)

Es importante aclarar que durante el procedimiento del análisis del objeto de estudio, se han destacado vídeos que incluyen varias clases de variedades. En estos casos, se abarcan todas las variedades como representaciones de los vídeos, aunque algunas quizás tengan menos peso en su totalidad. Si una variedad evidentemente tiene más importancia que otra en el contexto, se ha presentado esto con una estrellita en la tabla del análisis (véase Anexo 1).

En cuanto al análisis de los contextos culturales que aparecen en los vídeos, se ha ido notando estos en otra tabla (véase Anexo 2). Es decir, en esta tabla se apuntó el contenido central de cada vídeo y de ahí también el contexto cultural que cada variedad trasmite. Esta compilación proporciona un trasfondo en el análisis de cómo se representan las variedades distintas en el material.

Por último, es necesario aclarar que a lo largo del análisis se introducirá conceptos relevantes para la realización del mismo, los cuales no se presentan en un apartado conceptual por cuestión de espacio.

## **1.6 La zonificación geolectal**

El corpus de este estudio está sistematizado en base al modelo analítico que Francisco Moreno Fernández presenta en sus obras *Qué español enseñar* (2007), *La lengua española en su geografía* (2009) y *Las variedades de la lengua española y su enseñanza* (2010a). Esto, para delimitar y organizar la ejecución del análisis del trabajo, pero también para que la presentación del análisis del mismo sea más ordenada y previsible para el lector.

El modelo consiste en una zonificación geolectal que toma en cuenta las zonas conservadoras e innovadoras que se encuentran tanto en España como en América. Moreno Fernández (2007) explica que: "El conservadurismo consiste, esencialmente, en mantener o conservar elementos lingüísticos (sobre todo fonéticos) que en las zonas innovadoras evolucionan o se pierden" (Moreno Fernández, 2007:38). Esto quiere decir que se puede distinguir entre zonas y destacar distintas variedades de la lengua teniendo en cuenta que las zonas tienen rasgos característicos y generales propios.

No obstante, es posible hacer una categorización más profunda que esto, pero este modelo incluye todavía los territorios más influyentes que a pesar de todo, nos ayuda conseguir una idea inteligible de las variedades más distintivas que hay en el mundo hispanohablante (Moreno Fernández, 2007:38-39).

El modelo contiene ocho áreas geolectales, de las cuales tres son de España y cinco de América:

- Español castellano (el norte de España)
- Español de Andalucía (el sur de España)
- Español de Canarias (las islas Canarias)
- Español del Caribe (las islas caribeñas)
- Español de México y Centroamérica (México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá)
- Español de los Andes (Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia)
- Español de la Plata y el Chaco (Argentina, Paraguay y Uruguay)
- Español de Chile (Chile)<sup>8</sup>

(Moreno Fernández, 2007; Moreno Fernández, 2009; Moreno Fernández, 2010a; Andión Herrero, 2004)

## **2. Análisis**

En la página web de UR existe en el momento de escribir 54 vídeos que han sido clasificados por la propia organización como adecuados para el nivel del bachillerato. Lo más común es que, ante todo el paso 3 pero también el paso 4, están incluidos en los programas escolares del bachillerato (Skolverket, 2013a). Estos

---

<sup>8</sup> Si se quiere una descripción más detallada de las zonas mencionadas y sus rasgos característicos gramaticales, fonéticos y léxicos se aconseja la lectura de las obras de Francisco Moreno Fernández (2007, 2009 & 2010a), pero también el libro de María Antioneta Andión Herrero (2004) que trata de las variedades de América.

pasos equivalen, como se ha dicho anteriormente, a los niveles A2 y B1 según el MCER (Skolverket, 2013c).

## 2.1 Las variedades representadas en los vídeos

Como se puede ver en el gráfico de barras abajo, todas las variedades de la lengua española están representadas en algunos vídeos. Sin embargo, la variedad más representada se produce 34 veces más que la variedad menos representada, lo que indica claramente que existe una representación desigual de las diferentes variedades. Efectivamente, el español castellano es la variedad que más se representa, con 24 vídeos más que la segunda variedad más representada, la cual es el español del México y Centroamérica. La variedad que menos aparece en los vídeos es el español de Canarias, aunque el Español del Caribe y el Español de los Andes sólo tienen un vídeo más cada uno. El español de Chile y las variedades del español de Andalucía y el español de la Plata y el Chaco están representadas en 4 y 9 vídeos, respectivamente.

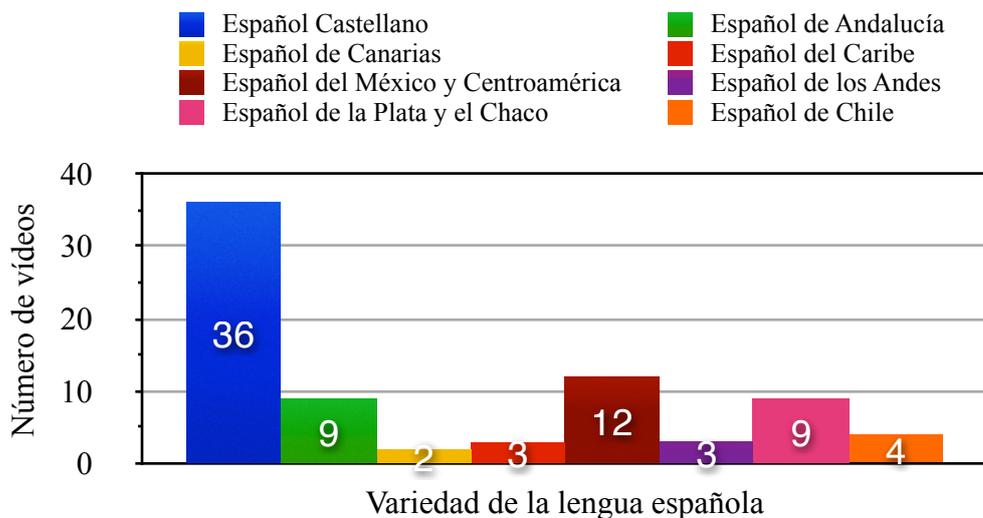


Gráfico 1: el número de vídeos de las representaciones de cada variedad de la lengua española

Si se convierte los datos presentados arriba, del número de vídeos en los que cada variedad viene representada a un informe de porcentajes, se puede constatar que casi la mitad de las representaciones son de la variedad castellana. Entonces resulta que

esta variedad, junto con el español de Andalucía y el español de Canarias equivale a 61% de todas las representaciones, lo cual señala que el español de España tiene cierta superioridad ante el español de América.

- Español castellano
  - Español de Canarias
  - Español del México y Centroamérica
  - Español de la Plata y el Chaco
- Español de Andalucía
  - Español del Caribe
  - Español de los Andes
  - Español de Chile

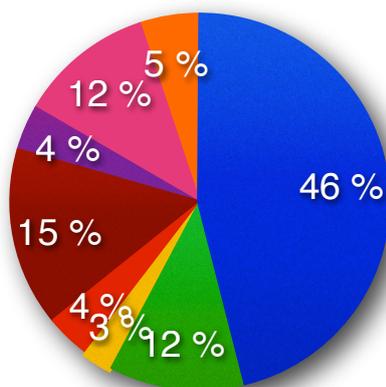


Gráfico 2: el porcentaje de las representaciones de cada variedad de la lengua española que aparecen en los vídeos

Con respecto a estos datos, uno se puede preguntar si el español castellano está sobrerrepresentado en este contexto. En los planes de cursos para las asignaturas de los pasos tres y cuatro no se especifica por ningún lado qué español incluir en la enseñanza. Aún así, bajo el contenido central de las destrezas de recepción se expresa que la lengua hablada debe ser con claridad pero también con "cierto sello regional" (Skolverket, 2011a; Skolverket, 2011b). Entonces, a primera vista y sin mayor análisis, se puede confirmar que dicha meta sí se cumple en la variedad de vídeos que está disponible en UR, por motivo de que todas las zonas geolectales están representadas más que una vez y la meta en sí sólo requiere que haya *cierta* variedad de la lengua.

A continuación se discutirá de qué manera se cumple la meta y lo que estos datos realmente indican.

### 2.1.1 Los planes de curso del colegio sueco y el MCER

Los planes de curso del colegio sueco para la asignatura de "lenguas modernas" han sido desarrollados según el MCER (Skolverket, 2013c). Por consiguiente, es interesante examinar el MCER también más de cerca.

Para comenzar, en la escala global de los niveles comunes de referencia se deduce que para el nivel B1 la comprensión depende en una *lengua estándar*. Es decir, para el nivel B1 el estudiante debe ser "capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas" (Instituto Cervantes, 2002:26). De modo similar, para la comprensión auditiva en general se aclara que para el nivel A2.2 el discurso hablado tiene que estar "articulado con claridad y con lentitud" y para el nivel B1.1 debe de estar "claro y en lengua estándar". (Intstituto Cervantes, 2002:69). En este contexto, también es de interés notar que para el nivel B1.2 se entiende que el discurso hablado tiene que estar "articulado con claridad y con un acento normal". (Instituto Cervantes, 2002:69) Resulta interesante que ninguna de estas descripciones, con apreciaciones implícitas y explícitas, vienen explicadas en el documento. Es decir, el documento de MCER deja un margen de interpretación de las metas y la evaluación de los niveles. ¿Qué significa lengua estándar y qué es un acento normal?

Según Moreno Fernández (2007:68) una lengua estándar consiste en los usos lingüísticos predominantes y con mayor prestigio. Cerdeira Núñez & Vicente Ianni (2008:367) añade a la definición que la lengua estándar requiere una representación de corrección. En estos casos se podría decir que la variedad castellana es la variedad que equivale al concepto de lengua estándar. Por lo menos si se fija en el análisis de Costa (2009) y Kelle (2006). Costa (2009:1) considera que la variedad peninsular tiene un prestigio dominante mientras que Kelle (2006:12) pone énfasis en las actitudes comunes en Brasil que el español castellano es el español de preferencia, lo que puede parecer curioso teniendo en cuenta que Brasil es un país que está rodeado de países latinoamericanos y lejos de España. Además, los dos revelan que los manuales normalmente proceden de editoriales grandes de España con sus normas lingüísticas como marcos de corrección. Entonces, cuando el MCER pone que para

el nivel B1 el alumno debe entender una lengua estándar; ¿es posible que se refiera a un español castellano?

Por otra parte, cabe señalar que la meta del plan de curso sueco, que dice que también se debe incluir una lengua hablada que tiene cierto sello regional, está introducida por primera vez en el paso 3, es decir el nivel A2.2. En los niveles anteriores no se menciona nada relacionado con las variedades de la lengua. Esto indica de una u otra manera que los planes de curso consideran que existe una lengua que *no* tiene sello regional y se puede interpretar, aunque no viene escrito, que esa lengua en este caso sea la lengua estándar. En todas maneras, este planteamiento es contradictorio en relación con el pensamiento que cada variedad es auténtica en sí misma y que es insoslayable la presencia de una de las variedades de la lengua en la enseñanza (Moreno Fernández, 2009:109; Moreno Fernández, 2007:63).

Acerca del concepto de "acento normal", se puede interpretar de dos maneras. Por un lado, la **RAE** (Real Academia Española) define "normal" como una cosa de estado natural, y en este caso significaría que cualquiera variedad podría ser tomada como acento normal y entonces no tendría sentido incluirlo como una descripción del nivel. Por otro lado, el diccionario de la lengua española dice que "normal" es algo que sirve de norma o regla (RAE, 2013). En este caso, se puede mirar la definición del concepto "lengua normativa" que hacen Cerdeira Núñez & Vicente Ianni (2008) que demuestra que se refiere a "un sentido más prescriptivo y más tradicional del vocablo [...] que es el que genéricamente definen los diccionarios para los cuales la norma es una 'regla a la que se deben ajustar las operaciones, las actuaciones distintas humanas'" (Cerdeira Núñez & Vicente Ianni, 2008:366) y de ahí constatar que la RAE tiene un papel central en esta cuestión, dado que es la institución que muestra cuáles son las normas aceptadas y no aceptadas (Costa, 2009:1). A continuación, Garrido (2010) revela pruebas en su análisis que la RAE da preferencia al español castellano y que también el Instituto Cervantes, otra institución de lengua con mucha influencia, impone la variedad española sobre las americanas, aunque hoy en día incluyen ciertas variedades de la lengua como elementos aceptados de la lengua (Garrido, 2010:74).

En resumen, el MCER impone que para las destrezas de comprensión la lengua para los niveles A1-B2 debe ser estándar y el plan de curso del colegio sueco

no menciona las variedades antes que para el nivel B1.1, el que indica que para los niveles anteriores no se debe incluir las variedades, o por lo menos que no es obligatorio en la enseñanza. Estos datos, junto con las argumentaciones presentadas arriba, exponen que para la enseñanza de E/LE el español castellano es la variedad que se considera la más relevante y quizás la más sencilla, ya que se marca la importancia de tener una lengua estándar más para la comprensión de los niveles más bajos que para los niveles más altos (Instituto Cervantes, 2002; Skolverket 2013b).

Otro aspecto de la discusión de los conceptos de lengua estándar y lengua normativa en relación con la RAE es el hecho de que en 12 de 16 casos las voces narrativas de los vídeos son de la variedad castellana. Y en los cuatro vídeos donde sólo había una voz narrativa, UR ha aclarado en la presentación de los vídeos que en los vídeos se presenta un español sencillo.

Las normas lingüísticas en un contexto académico están basadas, como mencionado anteriormente, en el español de España, más en particular el español de Castilla (Moreno Fernández, 2007:70). Esta puede ser la razón por la cual la mayoría de los vídeos tienen el español castellano como la voz narrativa, por su posición de representar "lo correcto" y por su alto prestigio. En el MCER, bajo el rubro de actividades de comprensión audiovisual, señalan que el contexto visual y la acción junto a la lengua son partes esenciales para la comprensión (Instituto Cervantes, 2002:73-74). Dado que una voz narrativa está aplicada y fuera del contexto visual, se supone que es aún más importante, como los documentos directrices frecuentemente dicen para los niveles de A y B, que se emplea una lengua lenta y clara y en lengua estándar, es decir un español castellano (Instituto Cervantes, 2002; Skolverket, 2011a; Skolverket, 2011b).

Finalmente, se debe destacar que ni el MCER ni los planes de cursos del colegio sueco son específicos para la lengua española, sino que sirven como directrices para todas las lenguas metas en general. Ahora, el **PCIC** (Plan Curricular de Instituto Cervantes) es el documento específico de la lengua española y es cierto que tienen un capítulo que se llama "Norma lingüística y variedades del español" en el que reconocen la diversidad de la lengua española como un elemento esencial en la enseñanza de E/LE. Aún así, las formulaciones en éste son casi idénticas al MCER cuando trata de las destrezas receptivas. Entre otras cosas dice que para alcanzar un

nivel B1 los alumnos deben ser "capaces de enfrentarse a textos auténticos producidos por hablantes nativos, en un nivel de lengua estándar" y necesitan "que el discurso tenga una estructura clara y, si se transmite oralmente, que esté articulado con claridad y con un acento normal" (Centro Virtual Cervantes, 2013)<sup>9</sup>. Sin embargo, no resulta extraño que los documentos se parezcan entre sí, ya que el PCIC está desarrollado según las recomendaciones del MCER (Centro Virtual Cervantes, 2013)<sup>10</sup>.

Partiendo de todo esto, se plantea la pregunta si realmente se pueden aplicar de manera adecuada estos documentos directrices que están generalizados y que sólo toman las normas lingüísticas como objetivo, a una lengua como la española que tiene más que 450 millones de hablantes distribuidos en dos continentes y 21 países que la han declarado lengua oficial (Moreno Fernández, 2007:16-17; Kelle, 2006:9 & 45).

### **2.1.3 Una perspectiva etnocéntrica y eurocéntrica**

Como se ha destacado en el apartado anterior, tanto la RAE como el Instituto Cervantes frecuentemente dan prioridad a la variedad castellana. En efecto, la manera de definir los usos normativos en contraste con otros usos aceptables como hace la RAE, se puede relacionar con el concepto de **etnocentrismo** cuya definición es la consideración que la propia cultura es superior a otras y que las propias normas constituyen un marco de referencia para cómo percibir e interpretar lo que está fuera del mismo marco (Stier, 2004:119-120; Wellros, 1998:118). El primer uso del concepto se refirió a la propia nación como el centro del mundo, pero Stier (2004:120) lo amplía y dice que se puede aplicarlo también a personas en un grupo que se identifican entre sí y se consideran con más prestigio. En cualquier caso, el hecho que la variedad castellana en muchos casos está considerada equivalente a las normas de la lengua española, se podría explicar desde una perspectiva etnocéntrica: el considerar España como la cultura superior a otras y como el centro del mundo o

---

<sup>9</sup> Véase; [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/01\\_objetivos\\_relacion\\_b1-b2.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/01_objetivos_relacion_b1-b2.htm)

<sup>10</sup> Véase; [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

quizás en este caso el centro de la lengua española y el considerar la variedad castellana como la variedad con más prestigio. Quizás por tradición, quizás por ser el origen de la lengua o quizás por la posición alta que tiene en un contexto académico. En todos casos y para resumir el concepto, el etnocentrismo consiste en actitudes, estereotipos y prejuicios que en conjunto conducen a rechazar culturas, tradiciones, maneras de vivir etc. que están alejadas y opuestas de las propias (Cerdeira Núñez & Vicente Ianni, 2008:368; Stier, 2004:120). Por lo que sigue, se presentará datos y análisis de los vídeos y los documentos directrices que confirman que España y la variedad castellana en sí tiene más espacio en su totalidad.

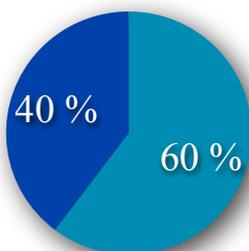
En el documento de MCER se determina claramente y repetidas veces que el punto de partida es Europa y los europeos. Para empezar, es contradictorio en el documento el hecho que se da importancia a aumentar los conocimientos del mundo de la lengua meta, para luego aclarar que se refiere a la lengua meta en relación con su riqueza cultural, sus tradiciones, sus cambios sociales, su historia y sus distintos países, estados y pueblos extranjeros de la lengua en un contexto europeo (Instituto Cervantes, 2002:99-100). A continuación, el documento contiene objetivos políticos del documento "preparar a todos los europeos para los desafíos de una movilidad internacional" y "mantener y desarrollar la riqueza y la diversidad de la vida cultural europea mediante un mejor conocimiento mutuo de las lenguas nacionales y regionales, incluidas las menos estudiadas" (Instituto Cervantes, 2002:3). Entonces resulta que el español peninsular tiene prioridad en la enseñanza de E/LE en Europa y que la movilidad y la riqueza de la lengua permanecen en primer lugar dentro de las fronteras europeas.

	<b>Español Peninsular</b>	<b>Español de América</b>	<b>Español Peninsular y Americano</b>	<b>En total</b>
<b>Número de vídeos:</b>	27	16	11	54

*Tabla 1: el número de vídeos que está representado por Español Peninsular, Español de América y por los dos a la vez*

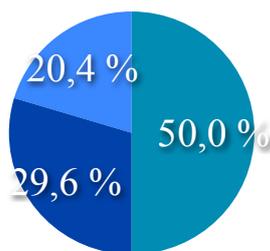
De hecho muestran las representaciones de los vídeos que el español peninsular tiene más peso en su totalidad. El español peninsular viene representado como variedad única en 27 vídeos en comparación con el español de América que tiene representación propia en 16 vídeos. Las variedades de los dos continentes, están integradas en 11 vídeos (véase tabla 1).

● Español Peninsular  
● Español de América

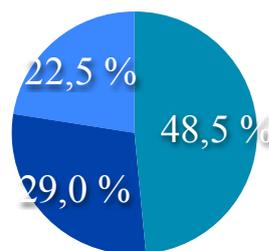


*Figura 3 (Porcentaje de cuantos vídeos representan las variedades peninsulares o las variedades americanas)*

● Español Peninsular  
● Español de América  
● Los dos



*Figura 4 (Porcentaje de cuantos vídeos representan las variedades peninsulares, las variedades americanas o que representan las dos a la vez.)*



*Figura 5 (Porcentaje de cuanto tiempo los vídeos dedica a las variedades peninsulares, las variedades americanas o las dos a la vez.)*

*Gráfico 3: datos de porcentaje de las representaciones de las variedades peninsulares y las variedades americanas que aparecen en los vídeos*

Teniendo en cuenta la perspectiva europea en los documentos directrices del MCER y los planes de curso del colegio sueco, tal vez no sea sorprendente que el español castellano sea la variedad más representada, sino más bien un resultado positivo que todas las zonas geolectales llegaran a ser representadas y eso más que una vez. En cualquier caso, no resulta extraño el hecho de que 60% de los vídeos estén representados por el español peninsular y 40% por español americano (véase figura 3).

De los gráficos presentados arriba se puede leer que casi o exactamente 50% de las representaciones únicamente son de las variedades peninsulares, independientemente de si trata del número de vídeos o el tiempo dedicado (véase figura 4 y 5). Sin embargo, el español castellano está incluido en 36 vídeos distintos, lo que acarrea un total de aproximadamente 8 horas de vídeos, lo que a su vez

representa alrededor del 67% de todo el tiempo de los vídeos, ya que el total de tiempo casi alcanza a las doce horas (véase Anexo 1). Aunque de esta manera también se incluyen otras variedades en el cálculo, la observación de los vídeos muestra que en cinco de ocho casos, en los que es claro que una variedad tiene más peso que otra, la variedad con más peso es el español castellano y en 1 de 8 casos es la variedad que tiene igual de peso con otra variedad, pero todavía más que otras. También cabe señalar que la segunda variedad más extendida, es decir el español de México y Centroamérica, en 4 casos consiste en una presentadora nacida en El Salvador pero que está haciendo entrevistas en la España peninsular. En conclusión, es perceptible desde varios puntos de vista que el español castellano tiene más peso en su totalidad.

Hay una discusión extensa de las posibles razones, por las que la variedad castellana en muchos casos es la variedad con mayor importancia en la enseñanza. Ya se ha mencionado que el español castellano frecuentemente está considerado con más prestigio y con un predominio cultural, político y económico (Moreno Fernández, 2007:66). También se mencionó la posición de las instituciones de la RAE y el Instituto Cervantes donde se da preferencia a la variedad castellana, poniendo énfasis en el concepto de etnocentrismo que está relacionado con los factores mencionados antes. Además, se ha destacado un predominio de una perspectiva europea en los documentos directrices actuales y el hecho que mucho del material didáctico procede de España y particularmente de Castilla. Todas estas influencias se pueden relacionar con el concepto de **eurocentrismo** teniendo en consideración que la RAE define el eurocentrismo como una "tendencia a considerar los valores culturales, sociales y políticos de tradición europea como modelos universales" (RAE, 2013). En cambio de poner un grupo o una nación como el punto de partida de la percepción de otras culturas, como en el caso del etnocentrismo, ahora se parte de una visión del mundo europea (Stier, 2004:107).

Históricamente, el encuentro entre los europeos y el resto del mundo condujo a un punto de partida europeo que hoy en día ha resultado en una distorsión eurocéntrica y una visión limitada, en la que se interpreta a lo demás partiendo de la realidad cultural propia (Stier, 2004:15-16 & 107). Es decir, estas son tradiciones que se remontan a 600 años en el tiempo. Aún así, hasta el día de hoy se puede notar

ciertas actitudes eurocéntricas, tanto en España como en América Latina. (Moreno Fernández, 2007:67; Kelle, 2006:12) Por ejemplo destaca Kelle (2006:12) lo siguiente en su análisis sobre las variedades en la enseñanza de E/LE:

El hecho de que los alumnos prefieran el español peninsular, aunque no conozcan las variantes de América, se debe a factores históricos y culturales. España fue el país colonizador, la cuna del idioma y está en Europa. Todo eso, añadido de la exaltación de Europa en la prensa y de la imagen de Hispanoamérica como región dominada, colonizada, mestiza y pobre, conlleva la preferencia por el español de España.

A continuación, desde una perspectiva eurocéntrica se puede establecer paralelos entre la lengua española y la lengua inglesa. Para ilustrar, un estudio de las actitudes que tienen los profesores de inglés en Suecia sobre las variedades inglesas de Inglaterra y de América señala que la variedad británica en muchos casos está considerada como la variedad estándar, aunque las variedades americanas en gran medida están expuestas en los medios de comunicación (Hurtig, 2006:3). De su planteamiento se puede constatar que el español comparte esta realidad del inglés. Por ejemplo, Garrido (2010:74) es uno de ellos que revela pruebas que el español peninsular y el español americano, en muchos casos son antítesis el uno del otro. Mientras que el español americano cada vez tiene más importancia en los medios de comunicación, las instituciones políticas aún consideran el español castellano como la variedad con más valor. Acto seguido, el español se encuentra con una realidad cada vez más globalizada y accesible, lo que ayuda disminuir y debilitar las distancias entre los hispanohablantes (Baeven & Garrido, 2000:186). No obstante, esta realidad de la lengua española no se refleja totalmente en las representaciones de los vídeos de UR, aunque es un objetivo para la asignatura de E/LE en el colegio sueco desarrollar no sólo conocimientos en la lengua sino también sobre su mundo circundante (Skolverket, 2013a; Skolverket, 2013b). A todo esto, Garrido (2002:344) explica que el abismo entre España y América Latina ha aumentado después de la entrada de España en la Unión Europea y se pregunta cómo la enseñanza del español como lengua de comunicación mundial llegará a ser si la situación económica, política y social siguiese siendo desventajosa en América Latina.

En todo caso, desde un punto de vista geográfico y demográfico, el resultado anteriormente presentado no es representativo. Si hubiera sido igual por zona

geolectal se debería haber dedicado más o menos 7 vídeos por variedad. De igual modo, si hubiera sido representativo por número de hablantes, el español peninsular debería constituir en tan sólo un 12 % de los vídeos, ya que el número de hablantes en América Latina es aproximadamente 383 millones más que en España (Instituto Nacional de Estadística, 2013)<sup>11</sup>. Según esta argumentación, está claro que una perspectiva eurocéntrica no coopera con la realidad de una lengua como la lengua española.

En fin, para volver a los documentos de MCER, es una finalidad "satisfacer las necesidades de una Europa multilingüe y multicultural desarrollando considerablemente la habilidad de los europeos para comunicarse entre sí superando las barreras lingüísticas y culturales" (Instituto Cervantes, 2002:3). Entonces, en el caso del español, si se salta la barrera del océano; ¿dónde estaría el límite para poder comunicarse en español? Es fácil comprender que si se da menos relevancia o excluye totalmente a las zonas geolectales de América Latina, la comprensión total de la lengua española quedará limitada al español peninsular y ante todo a la variedad castellana.

## **2.2 Los contextos de los vídeos**

Según un enfoque comunicativo, la enseñanza de lenguas requiere una contextualización de los contenidos lingüísticos para mostrar las funciones y finalidades de una lengua (Moreno Fernández, 2007:55). En otras palabras, el uso real de la lengua se puede lograr mejor si se presenta los elementos lingüísticos en sus contextos. El vídeo es, en este sentido, una herramienta buena para cumplir esta contextualización.

Corpas (2000:785-786), enumera varias ventajas de la utilización del vídeo en la clase del E/LE. Entre otras, menciona justamente la oportunidad de introducir y contextualizar distintas variedades de la lengua, pero también de permitir un desarrollo de la comprensión más aproximado a la realidad, y no menos importante que es una manera de aprovechar esta realidad en la enseñanza. Además, Giovanni

---

<sup>11</sup> Datos actualizados en 2012. Véase: <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do?path=/t42/p02/10/&file=02002.px&type=pcaxis&L=0>

Brandimonte (2003: 871) señala que el material audiovisual es necesario en la enseñanza de lenguas extranjeras para traer la práctica real de la lengua al aula de manera eficaz. Esto es de gran importancia y utilidad en la enseñanza de E/LE en Suecia y en otros países que no son de la lengua meta para tener un contacto directo con la lengua.

Estos aspectos presentados indican que los vídeos juegan un papel importante en la enseñanza, y por lo tanto, es necesario no sólo averiguar en cuántos vídeos aparecen cada variedad española, sino también examinar los contextos de los vídeos más detenidamente, con el fin de ver cómo están representadas las distintas variedades y de ahí la **cultura** que transmiten. Efectivamente, Stier (2009:41) destaca que el contexto de una lengua expresa cultura, y sigue con la afirmación que la lengua, junto con las preguntas de cómo, dónde y cuándo señalan un significado cultural. En otras palabras, las representaciones de las variedades que se encuentran en los vídeos de UR señalan un significado cultural.

El concepto de cultura es amplio, pero todas las definiciones del concepto que Stier (2009:24) presenta tiene un denominador común: que la cultura se crea y se recrea en la interacción entre personas y que dentro de una cultura hay elementos interconectados como por ejemplo símbolos, normas, valores y características de comportamiento (Stier, 2009:24-25).

Primero, se puede observar que muchos de los vídeos, independientemente de la variedad representada, tienden a producir imágenes generalizadas de las variedades. Por ejemplo, una serie muestra lo que es característico para el País Vasco, otra serie explica lo que se come en las zonas caribeñas, y algunos vídeos muestran la devoción de la gente argentina por el fútbol y el tango, y la vida cotidiana con drogas y crímenes en México (véase anexo 2). La generalización es una manera de crear estabilidad en la cognición, pero cuando se atribuye una característica a una población o zona entera, se convierte en estereotipos (Wellros, 1998:166). A continuación, el problema con la producción de imágenes estereotipadas es que pueden afectar la visión de la realidad y provocar un aumento de la distancia entre culturas (Stier, 2009:115-117). Stier explica que la cultura en muchos casos funciona como un marco de referencia que en general se pone de manifiesto en el contacto con otras culturas. Ante todo cuando las culturas no son

compatibles propenden a crear un abismo entre "lo nuestro" y "lo suyo". Un ejemplo de esto puede ser la serie de *Anaconda en español*, cuyos vídeos siempre representan más que una zona geolectal, pero que siempre parte de España para luego hacer visitas breves a América Latina. Presentan los contenidos culturales por separados, es decir, "lo nuestro de España" y "lo suyo de América". Este tipo de acción puede ser un resultado de una actitud por un lado etnocéntrica y por otro lado eurocéntrica (ya que los vídeos de esta serie están desarrollados por UR en Suecia), pero también puede resultar en la contribución al aumento de estas actitudes. Esta visión de "lo nuestro" y "lo suyo" está de acuerdo con el etnocentrismo que, de igual modo que se identifica con la propia cultura y las propias normas, se desidentifica con las otras (Stier, 2009:119-120).

La serie mencionada arriba, junto con los otros vídeos producidos y/o desarrollados por UR mismo, tienden a presentar una cultura más generalizada y tomar España como el centro del interés. Algo que indica lo último es que la mayoría de los vídeos parten de España<sup>12</sup>. Como se demostró en el análisis de los documentos directrices anteriormente, se destacó que están basados en una perspectiva europea y que refieren a una lengua estándar en muchos sentidos equivalente a la variedad castellana. De tal manera, estos resultados no resultan extraños.

Luego, los vídeos que no están producidos por UR son más independientes de la nacionalidad. En cambio tratan más la vida cotidiana y asuntos como los amores, las amistades y las relaciones entre padres e hijos (véase anexo 2). Aquí se podría decir que es lamentable que las variedades americanas tengan menos vídeos de este tipo que las variedades peninsulares. ¿Por qué no mostrar la vida en un colegio de Chile, una amistad entre jóvenes en Colombia o una relación entre padre e hija en Cuba? Se entiende que la situación de la droga en México es muy grave y la época de secuestros en Argentina son dignos de atención, pero si son unas de las pocas

---

<sup>12</sup> Las series y vídeos que parten totalmente de España son; *Bajo el cielo de Madrid* (6 vídeos), *Kanarieöarnas problem*, *Flamenco, siesta och tjurfäktning - bilden av Spanien*, *Den spanska familjen - nu och då*, *De tre vise männen - att fira jul i Spanien*, y *Érase una vez* (4 vídeos). Los vídeos de *Anaconda en español* (8 vídeos) siempre parten de España para luego hacer unas desviaciones a América Latina. A continuación, los vídeos que parten totalmente de América Latina son; *Den hårda sidan av Mexico - drogkriget*, *Att vara flogger eller HTB-person i Argentina*, *Cocina venezolana* (2 vídeos) y *Che Argentina* (4 vídeos) Los vídeos de *Piel morena - mirada sueca*, *Min svenska dröm* y *Hip-hop latino* tienen una relación Suecia/América. Último, el vídeo *Spanska - ett språk utan gränser* trata por un lado un informe de la lengua española del Instituto Cervantes y por otro lado la extensión del español en EE.UU.

imágenes que existen de los países, pueden conducir a imágenes distorsionadas de los mismos. Para ilustrar la influencia que una imagen estereotipada y etnocéntrica puede tener en la enseñanza de lenguas se presentará la siguiente cita de Cerdeira Núñez & Vicente Ianni (2008:369):

Las variantes dialectales y el concepto de norma están íntimamente relacionadas con la mirada etnocéntrica. El etnocentrismo, a veces de forma inconsciente, condiciona nuestro acercamiento a la riqueza cultural del español, delimita la cultura meta y se confabula con valores de prestigio o normativos provocando una restricción de la diversidad cultural.

Stier (2004:121) subraya que no es posible liberarse totalmente del etnocentrismo. De tal manera, hay que estar consciente del etnocentrismo y la propia cultura y para superar los estereotipos y prejuicios hace falta tratar de desarrollar **la competencia intercultural**<sup>13</sup> que con distintos procedimientos se propone a encontrar interpretaciones alternativas que tratan de ampliar la visión de la cultura y acercarse a la realidad de la misma (Villar Saro, 2010:191).

Según el planteamiento anterior, no trata necesariamente de quitar el material que muestra estereotipos, sino más bien de añadir material que sirva para presentar un cuadro matizado de la situación. Acto seguido, para poder lograr la meta de ampliar "la capacidad de superar relaciones estereotipadas" (Instituto Cervantes, 2002:102) que se encuentra en el MCER, hace falta combatir estas relaciones con la inclusión de un uso real de la lengua en sus contextos naturales (Moreno Fernández, 2007:64). Es decir, un sólo contexto no puede mostrar una realidad de la lengua o una variedad de la misma. Además, en el PCIC se destaca la competencia intercultural como un componente importante para la enseñanza de una lengua extranjera y se menciona que es de gran interés "observar e interpretar, desde diferentes perspectivas, las claves culturales y socioculturales de las comunidades a las que accede, al margen de filtros o estereotipos" (Centro Virtual Cervantes, 2013<sup>14</sup>). Esto, para poder desarrollar la competencia intercultural.

---

<sup>13</sup> Intercultural significa según RAE: "que concierne a la relación entre culturas" (RAE, 2013)

<sup>14</sup> Véase [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/niveles/12\\_habilidades\\_y\\_actitudes\\_introduccion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/12_habilidades_y_actitudes_introduccion.htm)

Una faceta interesante, en relación con la interculturalidad y las tendencias de etnocentrismo que se demostraron en el análisis de los vídeos, es el hecho que la ausencia de aspectos interculturales en la enseñanza de E/LE lleva a tanto el etnocentrismo como el eurocentrismo y de ahí conflictos entre culturas (Van Hoof et.al, 2002:57; Garrido, 2002:339). Entonces, la interculturalidad en el aula de español es una herramienta para poder, como Garrido (2002:339) lo expresa: "derribar las barreras que se interponen en la construcción de Europa". Con otras palabras, contenidos etnocéntricos y eurocéntricos en la enseñanza de E/LE, limitan las posibilidades de cumplir las metas de interculturalidad (Cerdeira Núñez & Vicente Ianni, 2008:368).

Aunque se puede reconocer tendencias etnocéntricas en algunos vídeos conviene destacar que no se ha podido observar indicaciones que las metas culturales no se hayan cumplido en esta gama de vídeos. Antes el contrario, los vídeos sí muestran, en general, representaciones de distintas condiciones de vida, tradiciones, relaciones sociales y fenómenos culturales en contextos en los que se utiliza la lengua (Skolverket, 2011b).

En conclusión, como los vídeos presentan contextos culturales distintos son satisfactorios en relación con la meta que ha sido objeto de atención. Sin embargo, para oponerse al etnocentrismo y el eurocentrismo cuando trata de los contextos culturales, se debe incluir un material matizado de las culturas y trabajarlo con un enfoque intercultural. Por consiguiente, el papel del profesor es decisivo para la realización de esto, tanto cuando trata de la elección del material como la elaboración de ejercicios, a fin de hacerles conscientes a los alumnos sobre el propio etnocentrismo y las diferentes culturas de la lengua meta, de manera que se acerquen hacia una competencia intercultural y no al revés. Para este proceso de aprendizaje los vídeos también juegan un papel importante, como ya se ha indicado anteriormente, y la que se va a ilustrar finalmente con una cita de Costa (2009:9): "Los recursos audiovisuales son muy importantes en el trabajo de despertar a los alumnos para otras variedades, pues la lengua utilizada en contexto 'real' es sin duda la mejor forma de acercar al alumno a la realidad de cada variedad". En definitiva, la lengua hablada y el contacto con el uso real de la lengua son elementos esenciales para integrar a los alumnos con la comunidad hispana (Moreno Fernández, 2010b:

27). Además, es importante tener en consideración que hay alumnos que ya son o que se sienten parte de la comunidad hispana. De hecho, la comunidad hispana no siempre está afuera de las fronteras de Suecia del mismo modo que las variedades americanas también se encuentran dentro de las fronteras de España y de Europa. Por tanto, el mostrar sólo variedades peninsulares tampoco da una imagen exhaustiva de España y es algo que se debe tener en cuenta si el objetivo es mostrar una lengua real y diversa.

### 2.3 ¿Qué español enseñar?

El enfoque actual en la enseñanza de lenguas extranjeras es el **enfoque comunicativo** cuya finalidad principal es el uso real de la lengua y las funciones de la misma (Tornberg, 2009:53). Es decir, los documentos directrices actuales están desarrollados según este enfoque, lo que también determinan claramente. Para ilustrar, es un propósito fundamental en el plan de curso de E/LE en el colegio sueco que la enseñanza tiene que dedicarse a posibilitar un desarrollo de una habilidad comunicativa cabal (Skolverket, 2013b).

Según Tornberg (2009:55) la competencia comunicativa consiste en seis competencias: la competencia lingüística, la sociolingüística, la discursiva, la estratégica, la sociocultural y la social. De su planteamiento, desarrollar una habilidad comunicativa cabal cubre muchos dominios, y de tal manera, es un requisito tener una visión más amplia de la lengua en la enseñanza, dado que el español es una lengua extensa, tanto geográficamente como del número de hablantes y con eso la diversidad de la lengua es una inevitabilidad.

En efecto, la visión del español como una lengua diversa aparece en todos los documentos directrices trabajados en este análisis, es decir, el plan de curso de E/LE del colegio sueco, el MCER y el PCIC. En el último mencionado se acentúa la riqueza cultural de la lengua, pero también se subraya el hecho que la diversidad no siempre incita a una comprensión mutua, y por lo tanto, para seguir una orientación comunicativa se debe tener en cuenta este aspecto de la lengua en la enseñanza de E/LE (Centro Virtual Cervantes, 2013)<sup>15</sup>. Como Moreno Fernández

---

<sup>15</sup> Véase: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/norma.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/norma.htm)

(2007:10) aclara, es de interés "que los alumnos van [vayan] a poder utilizar el español que han aprendido en distintas regiones hispánicas y en diferentes situaciones sociales".

De hecho, los alumnos tienen metas diferentes al estudiar un idioma, y por lo tanto, la enseñanza tiene el mejor rendimiento cuando se mira a las necesidades de ellos mismos y se basa el contenido en las necesidades funcionales destacadas (Moreno Fernández, 2007:63). Para ilustrar, la variedad de Andalucía en muchos casos se considera menos prestigiosa en un contexto académico (Moreno Fernández, 2009:56-57), pero según un estudio donde se ha averiguado el uso de la lengua de algunos alumnos de E/LE, es la variedad con la que los alumnos tienen más contacto (Baeven & Garrido, 2000).

Como se demostró en el estudio de Baeven & Garrido (2000:184), los alumnos que estudian el E/LE tienen contactos con la lengua muy distintos, distribuidos por todas las zonas geolectales, y como la enseñanza debe proponerse a desarrollar destrezas con fin de resolver la mayor parte posible de las situaciones comunicativas que existen en la vida real, es necesario prepararles a los alumnos para la realidad de la lengua, y en el caso del español la realidad es diversa (Flórez Márquez, 2000:313-315). En este contexto cabe añadir que la interacción depende de la comprensión, lo que hace que sea fácil de entender la gran necesidad de trabajar las destrezas de comprensión desde varios puntos de vista (Instituto Cervantes, 2002:14). En conclusión, Beaven & Garrido (2000) suman esta argumentación con una pregunta: "¿Para qué restringirnos a enseñarles 'castellano estándar' cuando podíamos hacer mucho más ayudándoles a desarrollar destrezas para poderse comunicar con cualquier hablante en el mundo hispano?" (Beaven & Garrido, 2000:182).

Pues bien, en palabras de Flórez Márquez (2000) "el uso es la norma", pero opina que el uso común es la clave para que los alumnos puedan comunicarse de manera "correcta, acertada y efectiva" (Flórez Márquez, 2000:313). Entonces, se debe tener cuidado con los rasgos no generales en la enseñanza para que el alumno pueda aplicar sus conocimientos de la lengua de manera adecuada, eficaz y con la máxima competencia comunicativa (Vila Pujol, 1988:207). Lo común o lo general sería lo más frecuente y neutro en el mundo hispano (Moreno Fernández, 2007:68) y

entonces, un argumento para restringirse al castellano peninsular podría ser el de que "es frecuente que las formas más características de España se den también en América, no es tan frecuente lo contrario" (Moreno Fernández, 2007:46).

Moreno Fernández (2007:70 & 74-75) habla también sobre la relación entre el uso real y la regla, y constata que ambos son necesarios en la enseñanza. Sería satisfactorio si los dos coincidieran, porque entonces se sabría que el uso lingüístico siempre tiene una aplicación funcional. Naturalmente, no siempre es así. Referente a los usos reales, son innumerables y entonces la regla es una manera de delimitación. Pero en cuanto a la regla cabe repetir que la RAE en muchos casos tiene monopolio de la corrección y como ya se mencionó antes, la variedad castellana todavía tiene un peso evidente aquí. Aunque la RAE hoy en día acepta más usos de diferentes zonas geolectales, definen algunos usos como preferibles. Dicho de otro modo, en los casos que hay varios usos que se aceptan como correctos, se presenta un uso de preferencia cuyo origen se puede suponer viene de la variedad castellana teniendo en cuenta la influencia de la misma en la RAE (Moreno Fernández, 2007:77-78). Para ilustrar, el seseo es uno de los rasgos más extendidos en el mundo hispano de manera que sería más adecuado enseñar esta característica que el ceceo, aunque partiendo de la norma se podría poner en conocimiento que existen otros usos sin dedicarles mucho tiempo (Moreno Fernández, 2007:78 & 83). En conclusión, también desde este punto de vista la variedad castellana tiene más influencia y se puede suponer que, aunque tanto el uso real como la regla son necesarios en la enseñanza según Moreno Fernández, la regla llega a tener más importancia por motivo de la valoración fuerte que hace la RAE cuando toma la posición de presentar la variedad castellana y sus usos como los preferibles y recomendados.

En definitiva, no es raro que los profesores apoyen esta idea, lo que demuestra el estudio de Baeven & Garrido (2000) en el que han llegado a la conclusión que muchos profesores "arguyen que es mejor enseñar primero solo una variedad -que tiende a ser la norma castellana- y presentar otras únicamente en niveles más avanzados" (Baeven & Garrido, 2000:186). En este caso, de cierto modo, es una cuestión de grado de dificultad y adecuación de nivel. Alonso (2007:73) menciona que hay diversos criterios que hay que tener en consideración a

la hora de seleccionar las funciones comunicativas en la enseñanza y su material, como por ejemplo la necesidad inmediata, la utilidad, la rentabilidad y el grado de dificultad. Entonces, se puede constatar que la dificultad, en muchos casos, está opuesta a la necesidad, la utilidad y la rentabilidad y por lo tanto la dificultad no debe ser una argumentación que resulte en la ausencia de las distintas variedades de la lengua. A continuación, si es una cuestión de aplicar un modelo coherente en la enseñanza y no mezclar usos de zonas diferentes no hay que necesariamente utilizar el modelo castellano. En efecto, para conseguir una diploma de español no sólo se admite la norma castellana, sino también otras variedades extendidas siempre y cuando el uso sea coherente (Moreno Fernández, 2010b:28). Sin embargo, puede resultar difícil seguir un modelo coherente que no sea el castellano, ya que no se podría utilizar ni la RAE ni el Instituto Cervantes como herramientas adecuadas para la enseñanza.

A propósito, Núñez Cabezas (2000:559-560) tiene ciertas dudas si uno realmente debe concentrarse tanto en la corrección y remite al enfoque comunicativo con la argumentación que muchos usos no normativos no afectan a la comprensión. Moreno Fernández (2007:15-16) señala también que el español es una lengua relativamente homogénea y con alta posibilidad de comunicación. Efectivamente, es fascinante que uno pueda comunicarse con el mismo idioma tanto en España como desde Chile en el sur de América Latina hasta México en el norte. Entonces, los rasgos lingüísticos que distinguen entre las zonas geolectales no deben ser desatendidos sino integrados de manera que se aumenten las oportunidades de los alumnos a poder utilizar sus habilidades lingüísticas adquiridas en diferentes destinos del mundo hispano.

En contraste, Alonso (2007:98) dice que "la pronunciación debe parecerse lo más posible a la de un nativo, según la lengua estándar". En el apartado de "Los planes de curso del colegio sueco y el MCER" se discute el concepto de "lengua estándar" y llega a la conclusión que una lengua estándar en muchos sentidos equivale al español castellano. Se puede entender que la lengua estándar o general podría ser el enfoque principal en la enseñanza de E/LE, también desde una perspectiva comunicativa, ya que trata de proponerse a poder comunicar con los hispanohablantes en la mayor medida posible. Sin embargo, las metas de

interculturalidad imponen que hay que valorar las culturas por igual (Lahdenperä, 2004:27) y el definir la variedad castellana como una lengua estándar indica una posición superior a otras variedades. Si todas las culturas deben ser iguales, ¿tiene realmente importancia si se incluye una variedad de por ejemplo Chile o Andalucía en la enseñanza si se tiene en cuenta que todas las variedades son auténticas en sí? (Moreno Fernández, 2009:53).

Por cierto, Beaven & Garrido (2000) se muestran escépticos de siempre tomar la variedad castellana como el punto de partida en la enseñanza con el argumento que en lo sucesivo todas las demás variedades van a ser estudiadas a partir de la norma castellana y no estar consideradas como variedades dignas "*de estudiarse por derecho propio*" (Beaven & Garrido, 2000:187). Esta visión de la lengua no refleja la realidad de la lengua. Pues, una conclusión de Moreno Fernández (2010b) busca resumir cómo considerar todas las distintas necesidades que están destacadas en este apartado, es decir la del alumno, la de la diversidad, y la de un modelo coherente, en la enseñanza de E/LE:

Ahora bien, la práctica de la enseñanza de la lengua española no permite soslayar la realidad dialectal del español, antes bien exige una toma de posiciones y unos criterios lingüísticos y culturales que hagan compatible partir de una concepción de la lengua como una realidad multiforme, aunque con unas normas comunes, y llevar a las aulas de español un modelo de lengua suficientemente simplificado y coherente, para hacer posible una enseñanza de la lengua bien contextualizada y ajustada a las necesidades y expectativas de los estudiantes. (Moreno Fernández, 2010b:26)

Asimismo, otra vez hay indicaciones de que "las decisiones últimas sobre qué y cómo enseñar han de ser tomadas en cada contexto de enseñanza y aprendizaje" (Moreno Fernández, 2007:11) es decir, el enfoque comunicativo y las necesidades de los alumnos. Porque, al fin y al cabo, es el aprendiz que ha de ser capaz de comunicarse en distintas situaciones y es más que justo siempre tratar de mostrar la realidad de la lengua, que hoy día es igual de diversa que la propia lengua con un uso laboral y educativo, turismo, y un acceso de Internet y otros medios de comunicación sin límites que invitan a hacer contactos diferentes de la lengua (Flórez Márquez, 2000:311).

Entonces, ¿qué español enseñar? Basándose en la discusión arriba se puede constatar que hay dos metas diferentes acerca de las variedades en relación

con el enfoque comunicativo: el de producir la lengua y el de reconocer la lengua (Alonso, 2007:101). Por consiguiente, el profesor de E/LE debe esforzarse por lograr un equilibrio de, por un lado aprender a hablar de manera que la mayoría de los hispanohablantes lo comprendan y por un lado aprender a comprender una gran parte de los hispanohablantes, es decir reconocer distintas variedades de la lengua. Según este planteamiento y teniendo en cuenta la discusión presentada arriba de qué español enseñar se podría sacar la conclusión que una argumentación no excluye la otra. En definitiva, se puede perfectamente enseñar un modelo de uso consecuente y coherente a los alumnos a la misma vez que se ofrece un "input" que muestra tanto distintas variedades de la lengua como diferentes contextos culturales. Sería un enfoque de unidad en diversidad sin prescindir de los contextos y los usos reales.

En conclusión, estos aspectos indican que los vídeos de UR podrían haber mostrado más diversidad de lo que hacen hoy en día, porque introducir las variedades españolas diferentes no impide al profesor enseñarles a los alumnos a aplicar un modelo normativo en las destrezas productivas. Además, la inclusión de más diversidad en la gama de vídeos habría sido beneficiosa en la enseñanza de varios aspectos. Primero, el material audiovisual es una herramienta que habría facilitado el desarrollo de la competencia comunicativa, teniendo en cuenta que los vídeos permiten incluir y actualizar tanto los elementos lingüísticos como los elementos extralingüísticos que van dentro de la competencia comunicativa y la combinación de audio e imagen ofrece situaciones comunicativas exhaustivas (Giovanni Brandimonte, 2003: 872). Segundo, habría creado condiciones mejores para los profesores trabajar también las metas culturales e interculturales partiendo de contextos reales y auténticos. Esto es de importancia para evitar cualquier elemento de etnocentrismo o eurocentrismo que favorezca una cultura sobre otras. Como es hoy en día, los vídeos de UR reflejan una posición que favorece la variedad castellana en cambio de favorecer diferentes maneras de descubrir la realidad de la lengua. En suma, parece que de una u otra manera se considera que las variedades de la lengua son un obstáculo para los alumnos, en cambio de recibirlas como una riqueza y posibilidad de desarrollo de la lengua.

### 3. Conclusiones

En este análisis se ha investigado cuáles son las variedades que vienen representadas en los vídeos dirigidos a la asignatura de E/LE en el bachillerato, y que están disponibles para los profesores en Suecia en la página web de UR, con fin de revisar el material y la relación que tiene con los documentos directrices vigentes hoy en día.

El resultado de la investigación indica que existe una división desigual en la atención dedicada a Hispanoamérica comparado con España en el material didáctico. Cabe señalar que España sólo es uno de 21 países hispanohablantes, pero el material investigado dedica entre 50 y 70 % a las variedades peninsulares dependiendo del factor de estudio. También se demostró en el análisis de los contextos de los vídeos que los vídeos que representan la variedad castellana en general son menos generalizados y estereotipados.

Efectivamente, de cada ángulo de la investigación el español castellano tiene una posición favorecida en comparación con las demás variedades. Se puede encontrar varias explicaciones a esto, como por ejemplo una posición etnocéntrica y eurocéntrica por parte de los documentos directrices actuales y las instituciones de la lengua española, una tradición larga de aplicar la variedad castellana en un contexto académico y considerarla de mayor prestigio, y el hecho que los rasgos de la misma variedad en muchos casos "coincidan" con los usos generales y por lo tanto es un modelo de enseñanza que tiene muchas ventajas.

A pesar de estos datos, las metas seleccionadas del plan de curso del colegio sueco para este análisis sí se cumplen en el material didáctico que está disponible en UR. Por una parte el documento directriz, al que pertenecen las metas, tiene un enfoque europeo que invita a darle prioridad a las variedades peninsulares y en particular a la variedad castellana, y por otra parte no especifica la aplicación de las variedades más que tiene que haber elementos con cierto sello regional. Por cierto, uno puede imaginar que un 50 % puede ser considerado "cierto sello regional".

De todas formas, los vídeos de UR y los documentos directrices actuales reflejan una perspectiva etnocéntrica y eurocéntrica en su posición de tomar España y en particular la variedad castellana como su punto de partida. Por cierto, es una valoración fuerte que se transmite a los alumnos y que puede afectar cómo perciben

la lengua. El mundo no es el mismo hoy que hace unos años, lo que significa que la enseñanza no debe quedarse con los valores y actitudes de antes sino desarrollarla según las condiciones nuevas de la lengua, las cuales consisten en una realidad cada vez más globalizada y con una mayor influencia de los medios de comunicación.

Es decir, la aplicación de un material que en general tiene tendencias a ser etnocéntrico y eurocéntrico en la enseñanza no corresponde siempre ni con las necesidades de los alumnos, ni el enfoque comunicativo, ni la realidad de la lengua española, y por lo tanto, las metas podrían haber sido cumplidas quizás de otra manera más adecuada si se hubiesen tenido estos aspectos más en cuenta durante la elaboración del material didáctico. Sin embargo, la gama de vídeos ofrecidos en UR es relativamente amplia, lo que significa que hay posibilidades de mostrar diversidad de la lengua a los alumnos. Sólo porque UR ha elegido representar la variedad castellana más que otras no impide al profesor elegir vídeos de variedades diferentes, ya que todas las variedades de las ocho zonas geolectales están representadas por lo menos tres veces. Además, el profesor no sólo juega un papel importante a la hora de seleccionar el material sino también cuando trata de cómo trabajar el material. Entre otras cosas, los aspectos de interculturalidad que previenen imágenes estereotipadas, etnocéntricas y eurocéntricas no se cumplen sólo a través de los vídeos.

Con todo esto y respecto a la pregunta del título si la enseñanza de E/LE es diversa según los vídeos analizados se puede concluir lo siguiente: que el material en su totalidad sí muestra diversidad aunque no es muy representativa de la realidad de la lengua, pero que los profesores tiene la posibilidad de elegir unos vídeos de la gama que juntos puedan mostrar una diversidad más representativa - sólo que exige más planificación de parte de ellos.

Este análisis ha buscado llenar el vacío de la falta de estudios que analizan el material audiovisual que está dispuesto a los profesores en la enseñanza de E/LE. Cuando un material está desarrollado o seleccionado con fines didácticos es fácil dar por sentado que en seguida es adecuado para la enseñanza. Evidentemente, no siempre es así y por lo tanto es importante no olvidar de revisar el material didáctico disponible.

A continuación, un seguimiento interesante de este análisis sería investigar los vídeos de UR que están dirigidos para el ESO (Escuela Secundaria

Obligatoria) con fin de examinar si la variedad castellana aparece aún más para estos niveles más bajos. Con motivo que la meta, que incluye que la enseñanza debe de incluir una lengua que tiene cierto sello regional, aparece la primera vez para los niveles del bachillerato se puede suponer que el caso es así y de tal manera, se podría llegar a unas conclusiones más profundas sobre la posición que reflejan tanto los documentos directrices como UR mismo en cuanto a la cuestión de qué español enseñar.

## 4. Bibliografía

### 4.1 Fuentes primarias

- Albanesi, Laura, prod. *Ana Laguna, bailarina*. Producciones UR, 2004. Vídeo.
- *Bajo el cielo de Madrid. "Integración"*. Producciones UR, 2006. Vídeo.
- *Bajo el cielo de Madrid. "Tolerancia"*. Producciones UR, 2006. Vídeo.
- *Bajo el cielo de Madrid. "España y el islam"*. Producciones UR, 2006. Vídeo.
- *Bajo el cielo de Madrid. "Medio ambiente"*. Producciones UR, 2006. Vídeo.
- *Bajo el cielo de Madrid. "Los traceur"*. Producciones UR, 2006. Vídeo.
- *Anaconda sociedad. "Kanarieöarnas problem"*. Producciones UR, 2010. Vídeo.
- *Anaconda sociedad. "Den hårda sidan av Mexico - drogkriget"*. Producciones UR, 2010. Vídeo.
- Albanesi, Laura, prod. Anaconda sociedad. *"Att vara flogger eller HTB-person i Argentina"*. Producciones UR, 2010. Vídeo.
- Anaconda sociedad. *"Flamenco, siesta och tjurfäktning - bilden av Spanien"*. Producciones UR, 2010. Vídeo.
- *Anaconda sociedad. "Spanska - ett språk utan gränser"*. Producciones UR, 2010. Vídeo.
- *Anaconda sociedad. "Den spanska familjen - nu och då"*. Producciones UR, 2010. Vídeo.
- *Anaconda sociedad. "De tre vise männen - att fira jul i Spanien"*. Producciones UR, 2010. Vídeo.
- Albanesi, Laura, prod & Ferrada Stoehtel, Rodrigo, prod. *Piel morena - mirada sueca*. Producciones Ur, 2006. Vídeo.
- Asensio Alegre, Guillermo, dir. *Kortfilmsklubben. "Fiebre amarilla"*. Guión de Guillermo Asensio Alegre. Producciones Guillermo Asensio Alegre, 2007. Vídeo.
- Bestard, Toni, dir. *Kortfilmsklubben. "El viaje"*. Guión de Arturo Ruíz Serrano. Producciones T.L.C.A, 2002. Vídeo.
- *Kortfilmsklubben. "Niño vudú"*. Guión de Arturo Ruíz. Producciones Palma Pictures, 2004. Vídeo.
- Cobeaga, Borja, dir. *Kortfilmsklubben. "Éramos pocos"*. Guión de Sergio Barrejón & Borja Cobeaga. Producciones Altube Filmeak, 2005. Vídeo.

- Covarrubias Diaz, Eduardo, dir. *Kortfilmsklubben*. "Bajo tierra". Guión de Eduardo Covarrubias Diaz. Producciones IMCINE, 2009. Vídeo.
- Eriksson, Olle, prod. & Albanesi, Laura, prod. *Cocina venezolana*. "Cocina venezolana 1". Producciones UR, 2005. Vídeo.
- *Cocina venezolana*. "Cocina venezolana 2". Producciones UR, 2005. Vídeo.
- Gester, Göran, ed. *Che Argentina*. "Tango". Producciones Göran Gester Films, 2002. Vídeo.
- *Che Argentina*. "Gaucho". Producciones Göran Gester Films, 2002. Vídeo.
- *Che Argentina*. "Desaparecidos". Producciones Göran Gester Films, 2002. Vídeo.
- *Che Argentina*. "Fútbol". Producciones Göran Gester Films, 2002. Vídeo.
- Hakala, Nancy, prod. *Hiphop Latino*. Producciones UR, 2002. Vídeo.
- Kishi Leopo, Samuel, dir. *Kortfilmsklubben*. "Luces negras". Guión de Samuel Kishi Leopo. Producciones Cebolla Films, 2009. Vídeo.
- Lilja, Veronica, dir. *Kortfilmsklubben*. "Min svenska dröm". Guión de Veronica Lilja. Producciones UR, 2009. Vídeo.
- Manuel Carrasco, José, dir.. *Kortfilmsklubben*. "Pulsiones". Guión de José Manuel Carrasco. Producciones Malvalanda, 2009. Vídeo.
- Marquéz Abella, Alejandra, dir. & Alcaine Zapata, Oriana. *Kortfilmsklubben*. "5 recuerdos". Guión de Alejandra Marquéz Abella. Producciones Emigre Film, 2009. Vídeo.
- Media, Trialog, prod. *Érase una vez*. "Los tres cerditos". Guión de Lars Nordlinder. Producciones UR, 2001. Vídeo.
- *Érase una vez*. "Caperucita roja". Guión de Lars Nordlinder. Producciones UR, 2001. Vídeo.
- *Érase una vez*. "La princesa del guisante". Guión de Lars Nordlinder. Producciones UR, 2001. Vídeo.
- *Érase una vez*. "Cenicienta". Guión de Lars Nordlinder. Producciones UR, 2001. Vídeo.
- Melgar, Luis, dir. *Kortfilmsklubben*. "En la otra camilla". Guión de Inmaculada Izquierdo & Luis Melgar. Producciones Dosdecatorce, 2008. Vídeo.

- Pitrola, Marcelo, dir & Yanco, Ezequiel, dir. *Kortfilmsklubben*. "Feliz Navidad". Guión de Marcelo Pitrola & Ezequiel Yanco. Producciones Campo Cine, 2009. Vídeo.
- Planell, David, dir. *Kortfilmsklubben*. "Banal". Guión de David Planell. Producciones Avalon, 2006. Vídeo.
- Rocamora, Guillermo, dir. & Pelleiro, Javier, dir. *Kortfilmsklubben*. "Buen viaje". Guión de Guillermo Rocamora & Javier Pelleiro. Producciones Baldomir, 2006. Vídeo.
- Ross, Scott, dir. *Aventuras vascas*. "Resan och värdfamiljen". Producciones Flying Pictures, 2003. Vídeo.
- *Aventuras vascas*. "Richard träffar sin drömflicka". Producciones Flying Pictures, 2003. Vídeo.
- *Aventuras vascas*. "Richard och Joseba har problem". Producciones Flying Pictures, 2003. Vídeo.
- *Aventuras vascas*. "Sanningen om Joseba". Producciones Flying Pictures, 2003. Vídeo.
- *Aventuras vascas*. "Upplösning". Producciones Flying Pictures, 2003. Vídeo.
- Sánchez Arévalo, Daniel, dir. *Kortfilmsklubben*. "Física". Guión de Daniel Sánchez Arévalo. Producciones Avalon S.L., 2004. Vídeo.
- Sanz, Hugo, dir. *Kortfilmsklubben*. "El prestidigitador". Guión de Hugo Sanz. Producciones 29 letras, 2006. Vídeo.
- Soucy, Lewis-Martin, dir. *Kortfilmsklubben*. "Se vende perro que habla, 10 euros". Producciones Cuarto Creciente, 2012. Vídeo.
- Tolgraven, Åsa, prod. *Anaconda en español*. "Ritmo de la calle". Producciones UR, 2009. Vídeo.
- *Anaconda en español*. "Libertad sobre ruedas". Producciones UR, 2009. Vídeo.
- *Anaconda en español*. "Ropa y códigos". Producciones UR, 2009. Vídeo.
- *Anaconda en español*. "En movimiento". Producciones UR, 2009. Vídeo.
- *Anaconda en español*. "Loco por los perros". Producciones UR, 2009. Vídeo.
- *Anaconda en español*. "Lo desconocido". Producciones UR, 2009. Vídeo.
- *Anaconda en español*. "Activismo". Producciones UR, 2009. Vídeo.
- *Anaconda en español*. "Super-héroes". Producciones UR, 2009. Vídeo.

Waydemann D, Jakob, dir. *Kortfilmsklubben. "Pura imagen"*. Guión de Julieta Zabaleta. Producciones Grupo Cine Arte, 2008. Vídeo.

## 4.2 Fuentes secundarias

Alonso, Encina. *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*. Madrid: Edelsa, 2007. Impreso.

Andión Herrero, María. *Varietades del español de América: una lengua y diecinueve países*. Embajada de España: Consejería de Educación, 2004. Impreso.

Beaven, Tita & Cecilia Garrido. "El español tuyo, el mío, el de aquél... ¿Cuál para nuestros estudiantes?". M. Antonia Martín Zorraquino & Cristina Díez Pelegrín, ed. *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: ASELE, 2000. 181-190.

Brandimonte, Giovannini. "El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión". Hermógenes Perdiguero & Antonio Álvarez, ed. *Medio de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera*. Burgos: ASELE, 2003. 870-881.

Centro Virtual Cervantes. *Plan Curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. S.e. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/) Web. 30 de abril. 2013.

Cerdeira Núñez, Paula & José Vicente Ianni. "Etnocentrismo y variedades dialectales en el aula E/LE". Agustín Barrientos Clavero, José Carlos Martín Camacho, Virginia Delgado Polo, María Inmaculada Fernández Barjola, ed. *El profesor de español LE/L2*. Cáceres: ASELE, 2008. 363-370.

Corpas, Jaime. "La utilización del vídeo en el aula de E/LE - el componente cultural". M. Antonia Martín Zorraquino & Cristina Díez Pelegrín, ed. *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: ASELE, 2000. 785-791.

Costa, Bruno Rafael. "El componente audiovisual y la enseñanza de la diversidad lingüística del español". *Revista Litteris* No 2, 2009.

- Flórez Márquez, Óscar A. "¿Qué español enseñar? o ¿Cómo y cuándo "enseñar" los diversos registros o hablas del castellano?. M. Antonia Martín Zorraquino & Cristina Díez Pelegrín, ed. *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: ASELE, 2000. 311-316.
- Garrido, Cecilia. "¿La diversidad y la interculturalidad en el mundo hispano tiran en diferentes direcciones? Impacto de este fenómeno en la enseñanza del español como lengua extranjera". Manuel Pérez Gutiérrez & José Coloma Maestre, ed. *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. Madrid: ASELE, 2002. 337-345.
- Garrido, Joaquín. "Lengua y globalización: inglés global y español pluricéntrico". Universidad Complutense de Madrid, 2010.
- Hurtig, Markus. "Varieties of English in the Swedish Classroom". Karlstad Universitetet, 2006.
- Instituto Cervantes. *Marco Común Europeo de Referencias para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, 2002. Impreso.
- Instituto Nacional de Estadística. "Demografía: Población total por país, periodo y sexo" S.e. <http://www.ine.es/jaxi/tabla.do?path=/t42/p02/10/&file=02002.px&type=pcaxis&L=0>. Web. 2 de abril. 2013.
- Kelle, Júnia, ed. *Variación lingüística y enseñanza de E/LE*. Belo Horizonte: FALE/ UFMG, Publicações Viva Voz, 2006.
- Lahdenperä, Pirjo, red. *Interkulturell pedagogik i teori och praktik*. Lund: Studentlitteratur, 2004. Impreso.
- Moreno Fernández, Francisco. *Qué español enseñar*. 2º edición. Madrid: Arco/ Libros, S.L, 2007. Impreso.
- *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros, S.L, 2009. Impreso.
- *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros, S.L, 2010a. Impreso.
- "Las variedades del español y su tratamiento en el Instituto Cervantes". Fundación comillas. *Encuentros (ELE) Comillas - el profesor de ELE*:

- metodología, técnica y recursos para el aula*. Universidad de Alcalá de Henares - Instituto Cervantes, 2010b. 25-32.
- Núñez Cabezas, Emilio Alejandro. "¿El español que enseñamos en clase y su relación con los diccionarios?". M. Antonia Martín Zorraquino & Cristina Díez Pelegrín, ed. *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Zaragoza: ASELE, 2000. 559-566.
- Persson, Anna. "Imágenes de Hispanoamérica - un análisis crítico de material didáctico de ELE". Högskolan Dalarna, 2011.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima segunda edición. Web. 14 de abril, 2013.
- Skolverket. Kursplan för moderna språk steg 3. Skolverket, 2011a.
- "Kursplan för moderna språk steg 4". Skolverket, 2011b.
- *Skolverket*. S.e. <http://www.skolverket.se> Web. 15 de feb 2013a.
- "Ämne moderna språk - Ämnet som pdf". S.e. <http://www.skolverket.se/forskola-och-skola/gymnasieutbildning/amnes-och-laroplaner/mod/subject.pdf?subjectCode=MOD&tos=&lang=sv>. Web. 2 de abril, 2013b.
- "Ämne moderna språk - Alla kommentarer i pdf". S.e. <http://www.skolverket.se/forskola-och-skola/gymnasieutbildning/amnes-och-laroplaner/mod/comment.pdf?subjectCode=MOD&commentCode=ALL&lang=sv> Web. 16 de marzo, 2013c.
- Stier, Jonas. *Kulturmöten - en introduktion till interkulturella studier*. Lund: Studentlitteratur, 2009. Impreso.
- Tornberg, Ulla. *Språkdidaktik*. 4º edición. Malmö: Gleerups, 2009. Impreso.
- Utbildningsradion. *UR - kunskapsbanken*. S.e. <http://ur.se> Web. 11 de mar, 2013.
- Van Hooff, Andreu, Hubert Korzilius & Birgitte Planken. "La conciencia intercultural y la adquisición de segundas lenguas. ¿Precide el dominio de segundas lenguas el desarrollo de la "conciencia intercultural?". Manuel Pérez Gutiérrez & José Coloma Maestre, ed. *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. Madrid: ASELE, 2002. 52-78.
- Vila Pujol, M. *Dialectos, niveles, estilos y registros en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Monográficos. MarcoELE, 1988.

Villar Saro, Ana. "Cuestión de imagen: análisis de cuatro manuales de ELE alemanes". Fundación comillas. *Encuentros (ELE) Comillas - el profesor de ELE: metodología, técnica y recursos para el aula*. Universidad de Alcalá de Henares - Instituto Cervantes, 2010. 188-199.

Wellros, Sonia. *Språk, kultur och social identitet*. Lund: Studentlitteratur, 1998. Impreso.

## 5. Anexos

### 5.1. Compilación de análisis de cada vídeo - las variedades<sup>16</sup>

Video	Clasificación de variedad y justificación
Érase una vez: Los tres cerditos (2001)  12:47	<u>Español Castellano</u> : paja (pronunciación fricativa sorda de j), casa, entonces (seseo), colorado/acabado (conservación de -d-)  <u>Notas</u> : Sólo voz narrativa
Érase una vez: Caperucita roja (2001)  9:40	<u>Español Castellano</u> : roja, hijita (pronunciación fricativa sorda de j), preparado, bocado (conservación de -d-), ¿dónde vas?(tuteo), ¿y vosotros que pensáis? (uso de vosotros)  <u>Notas</u> : Sólo voz narrativa
Érase una vez: La princesa del guisante (2001)  8:18	<u>Español Castellano</u> : hijo (pronunciación fricativa sorda de j), princesa (seseo), mojada, cansados (conservación de -d-)  <u>Notas</u> : Sólo voz narrativa
Érase una vez: Cenicienta (2001)  8:37	<u>Español Castellano</u> : casa (pronunciación apicoalveolar de /s/), mujer, hijas, espejo, mágica (pronunciación fricativa sorda de j y g), sucio, precioso (seseo), cuidado (conservación de -d-)  <u>Notas</u> : Sólo voz narrativa
Che Argentina: Tango (2002)  13:46	<u>Español de la Plata y el Chaco</u> : mayoría, calle, mayormente (yeísmo), "todos formaron la Argentina de hoy" (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto), "Acá el tango...", "Acá no no se puede mentir mucho" (uso de acá y allá), años (alargamiento de vocal)  <u>Notas</u> : Voz narrativa

<sup>16</sup> Cabe destacar que las justificaciones de las variedades sólo son ejemplos, es decir, en los vídeos aparecen más indicaciones de los rasgos característicos de cada zona geolectal.

Video	Clasificación de variedad y justificación
Che Argentina: Gaucho (2002)  14:14	<p><u>Español de la Plata y el Chaco</u>: gaucho, bombilla "pajita", jineteada, competencia "competición" (uso de Argentina y Uruguay según RAE, americano), caballo, llamo (pronunciación sorda) / distancias, estancia (alargamiento de vocal) / "dos horas y medio" (tendencia a cambio de género), "poner acá los (huevos) de hoy", trabajando acá (uso de acá y allá), esto (respiración), viene fuerte, peleá "pelear" liberta "libertad" amista "amistad" (tendencia a pérdida de -r, -d-), "llegó el momento de montarlo" ha llegado (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto)</p> <p><u>Notas:</u> Voz narrativa</p>
Che Argentina: Desaparecidos (2002)  14:18	<p><u>Español de la Plata y el Chaco</u>: fueron llevados, llevaron, llama, orgullo, llevarla, calle (yeísmo), valores (alargamiento de vocal), viejos, vieja (uso más común en América), años (aspiración de /s/ en posición final de sílaba), realidad (tendencia a la pérdida de -d), carecita, chiquito, mamita (uso de diminutivo -it-), la voz - no lo oí (cambio de género), "ponte a mirar más allá" (uso de allá), esrachar "romper, destruir" "fotografiar a una persona" (uso argentino y de Uruguay según RAE) no al lado suyo vecino! la gente sepa que ese que va allí...hizo todas estas cosas (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto)</p>
Che Argentina Fútbol (2002)  14:15	<p>"Todos saben los logros que tuvo", "los jugadores que sacó" (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto), caminito, pelotita (uso de diminutivo -it-), cancha "estadio" "plano de fútbol" (uso de América según RAE), mayor (yeísmo), pibes "chaval" (uso de Argentina y Uruguay y Bolivia según RAE) / acá en Boca (uso de acá), tranquilo, progresan (alargamiento de vocal) ¿cómo andás? (desinencias verbales)</p> <p><u>Notas:</u> Voz narrativa</p>
Kortfilmsklubb en: El viaje (2002)  8:23	<p><u>Español castellano</u>: ¿y tú cómo lo sabes) (tuteo), necesitar (seseo), viajando (pronunciación fricativa sorda de j), canija, "Eso es porque se ha ido a un sitio que le mola", gillipolla (uso léxico de Castilla), ido, montado (conservación de -d-)</p>

Video	Clasificación de variedad y justificación
<p>Hiphop Latino (2002)</p> <p>19:24</p>	<p><u>Español de Chile:</u></p> <p>Un poquito, con mucho cuidadito, chiquitita, ”mucha tiempo” (uso de diminutivo -it-), como vean, para que sepa (uso de ustedes), fue a la escuela de música (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto), casado, divertido, ”puedo contar” (tendencia a debilitamiento), esto (aspiración de /s/ cuando precede a consonante), diablo, madre (vocalización de b y d)</p> <p><u>Notado:</u>  Variedad con influencias suecas (Por ej. ”discjockey”) (Natalie: entrevistador)  Elementos de sueco y inglés</p>
<p>Aventuras vascas: Resan och värdfamiljen (2003)</p> <p>19:23</p>	<p><u>Español Castellano:</u> ¿de qué puedo ayudarte) (tuteo), ”...que está buscando a Sophie Langford, que vengas a las oficinas del aeropuerto donde su amiga está esperándola” (laísmo), encantado, esperado, cuidado (conservación de d) viaje (pronunciación fricativa sorda de j), preferencias (seseo)</p> <p><u>Notado:</u>  Algunas palabras de la Euskera: Irailaren (septiembre)</p>
<p>Aventuras vascas: Richard träffar sin drömflicka (2003)</p> <p>19:21</p>	<p><u>Español Castellano:</u> aficionado, mercado, preciosa, conocido (conservación de -d-), lo tomas o lo dejas (tuteo)</p> <p><u>Notado:</u>  Algunas palabras de la Euskera: chapela (boina de gran vuelo)</p>
<p>Aventuras vascas: Richard och Joseba har problem (2003)</p> <p>19:18</p>	<p><u>Español Castellano:</u> bajar, viejo, quejas, maquillaje (pronunciación fricativa sorda de j), ¿qué quieres? (tuteo), si tenéis alguna duda consultadme (uso de vosotros)</p>
<p>Aventuras vascas: Sanningen om Joseba (2003)</p> <p>19:21</p>	<p><u>Español Castellano:</u> perdido, ganado, preocupado, cambiado (conservación de -d-), gente (pronunciación fricativa sorda de g), prisa (pronunciación apicoalveolar de /s/), necesito hablar contigo (seseo, tuteo)</p>

Video	Clasificación de variedad y justificación
<p>Aventuras vascas: Upplösning (2003)</p> <p>19:22</p>	<p><u>Español Castellano</u>: traje típico, imaginado, hijo, trabajo, joven (pronunciación fricativa sorda de j y g), te queda muy bien (tuteo), has estado, acabado, encontrado, pasado, notado (conservación de -d-), estás haciendo (seseo), feliz (pronunciación apicoalveolar), hubiese (preferencia por formas en -se del subjuntivo)</p> <p><u>Notas</u>: Euskera</p>
<p>Ana Laguna, bailarina (2004)</p> <p>13:25</p>	<p><u>Español Castellano</u>: mismo (pronunciación apicoalveolar), complejos, personaje, mujer, gente (pronunciación fricativa sorda de j y g), fuese (preferencia por las formas en -se del subjuntivo), no soy yo la que puesto... (laísmo), oído, aislados, enamorado, atraído (conservación de -d-)</p> <p><u>Notas</u>: sensell, troja (tröja) (sueco: sensual) (influencias del sueco)</p>
<p>Kortfilmsklubb en: Niño vudú (2004)</p> <p>20:12</p>	<p><u>Español Castellano</u>: lejosa, cajas, hijo, manejo, joder, ángel (pronunciación fricativa sorda de j), mestizo (seseo), iniciado (conservación de d), "Sal fuera y salúdalas", "venga mátala" (ellas) (laísmo), venido, oído, escapado (conservación de -d-), gilipollas (uso del castellano)</p> <p><u>Notas</u>: pollopera? morro? boca pardillo? Elementos de inglés (turistas)</p>
<p>Kortfilmsklubb en: Física (2004)</p> <p>20:01</p>	<p><u>Español Castellano</u>: no le deis la vuelta (al papel)... (leísmo), poned todo en el suelo (uso vosotros), oído, quemado, quejado, pitado, entrado (conservación de -d-), eso (pronunciación apicoalveolar), gillipolla, me molaría, pensé que te molaría (uso léxico del español Castellano), jubilan, viejo (pronunciación fricativa sorda de j), tú cállate (tuteo)</p>
<p>Cocina venezolana: Cocina venezolana 1 (2005)</p> <p>9:53</p>	<p><u>Español del Caribe</u>: unas exquisitas de... arepas (aspiración, debilitamiento y pérdida de consonante en posición final), pan (velarización), unos minuticos, igualito (usos de diminutivos) tenemos acá el pulpo (uso de acá), "que tanto les van a gustar si vienen y la prueban", "así que si quieren venir a ver...", "¿son de la UCV?" (uso de ustedes para vosotros), palta (uso americano por aguacate), cocinar (debilitamiento y asimilación de -r), nos vamos a dar un banquete (uso del Caribe: "disfrutar con algo o con alguien")</p>

Video	Clasificación de variedad y justificación
Cocina venezolana: Cocina venezolana 2 (2005) 10:12	<u>Español del Caribe</u> : que ustedes tienen en Suecia (ustedes por vosotros), fritos (aspiración, debilitamiento y pérdida de consonante en posición final de sílaba), Quieres tú probar uno? (uso expreso de pronombre sujeto), acá tenemos frutas (uso de acá), lechosa (papaya), patilla (sandía) (usos americanos)
Kortfilmsklubb en: Éramos pocos (2005) 16:38	<u>Español Castellano</u> : Joder, hija, viaje (pronunciación fricativa sorda de j), encontrado, ido, largado (conservación de -d-)
Piel morena - mirada sueca (2006) 14:04	<u>Español de Chile</u> : acá (uso de acá), chilena (fricativa), viví muchos años en Suecia (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto), punto de vistas (aspiración de /s/), complicado (tendencia a debilitamiento de -d-), como que (queísmo), una mente mucho más amplia de que la gente acá (dequeísmo)
Kortfilmsklubb en: Buen viaje (2006) 13:13	<u>Español de la Plata y el Chaco</u> : buenos días (aspiración de /s/), Cómo andás, tenés otra llamada (desinencias verbales), púrate (uso americano: date prisa), Vos?, "Tú?" (Voseo), "Y vos no me podés cubrir?", mirá, ...un ratito más (-ito),
Kortfilmsklubb en: El prestidigitador (2006) 9:38	<u>Español Castellano</u> : cenado (conservación de -d-), trabajando (pronunciación fricativa sorda de j), suspenso (pronunciación apicoalveolar), decepcionar (seseo)
Kortfilmsklubb en: Banal (2006) 12:00	<u>Español Castellano</u> : pasado, aprobado, animado, cabreada (conservación de -d-), hija, mejor (pronunciación fricativa sorda de j), rajado, gillipollas (uso léxicos españoles)
Bajo el cielo de Madrid: Integración (2006) 14:06	<u>Español Castellano*</u> : gente, mejor (pronunciación fricativa sorda de g y j), seseo, resumido (conservación de -d-), lleno (yeísmo)  <u>Español de los Andes</u> : acá (uso de acá)  <u>Notas</u> : En Madrid: gente que han llegado a Madrid por distintas razones y han aprendido en español allí.

Video	Clasificación de variedad y justificación
<p>Bajo el cielo de Madrid: Tolerancia (2006)</p> <p>13:55</p>	<p><u>Español Castellano*</u>: elige, gente, ojos, pareja (pronunciación fricativa sorda de g y j), movido, caído, pecado, trabajado (conservación de -d-), soluciona (seseo) si me mirase al interior (preferencia de formas en -se del subjuntivo), llamo (yeísmo)</p> <p><u>Español del Caribe</u>: mejor (aspiración, debilitamiento y pérdida de consonante en posición final de sílaba), Fidelito (uso diminutivo de -it-)</p> <p><u>Notas:</u> Ciudadanos de Madrid</p>
<p>Bajo el cielo de Madrid: España y el islam (2006)</p> <p>13:52</p>	<p><u>Español Castellano</u>: discapacitadas, nacido, conocido (conservación de -d-, seseo), trabajando, viajar, imagen (pronunciación fricativa sorda de j y g), ya (yeísmo)</p> <p><u>Notas:</u> Musulmanes nacidos en Madrid o que han vivido allí más que 30 años / ciudadanos madrileños Elementos de árabe</p>
<p>Bajo el cielo de Madrid: Medio ambiente (2006)</p> <p>14:00</p>	<p><u>Español Castellano</u>: "cuando compras una crema" (tuteo), baja, caja, elijas (pronunciación fricativa sorda de j), innecesarios, separación (seseo), creado, forzado, estado (conservación de d), escasos (pronunciación apicoalveolar), cuello, botella, calle (yeísmo)</p> <p><u>Notas:</u> Ciudadanos madrileños</p>
<p>Bajo el cielo de Madrid: Los traceur (2006)</p> <p>4:28</p>	<p><u>Español Castellano</u>: cuidado (conservación de -d-), lejos (pronunciación fricativa sorda de j) sensación (seseo, pronunciación apicoalveolar), llevo, ellos (yeísmo)</p> <p><u>Notas:</u> Ciudadanos madrileños</p>
<p>Kortfilmsklubb en: Pura imagen (2008)</p> <p>8:27</p>	<p><u>Español Castellano*</u>: llegado (yeísmo), reportaje, dije (pronunciación fricativa sorda de j)</p> <p><u>Español de Canarias</u>: ten cuidado (debilitamiento y pérdida de consonante en posición final de sílaba)</p>

Video	Clasificación de variedad y justificación
Kortfilmsklubb en: Fiebre amarilla (2007)  11:35	<u>Español Castellano</u> : pasado (conservación de -d-), juro (pronunciación fricativa sorda de j)
Kortfilmsklubb en: En otra camilla (2008)  21:09	<u>Español de la Plata y el Chaco</u> : trabajo, viejo, nada, cara (alargamiento de vocal), pelotudo "persona que tiene pocas luces" (uso argentino, chileno y uruguay), Vení Marta, Mirá, apretá, "sólo tenés que" (desinencias verbales), cuello, allá, acá (yeísmo + uso de acá/allá), un corte chiquito, el pobrecito, corralito, monjitas, amiguitas (uso diminutivo -it-), en qué parque lo han encontrado (uso de ustedes por vosotros), esto (aspiración de /s/ en posición final de sílaba), la próxima vez hablás vos (voseo)  <u>Español de Andalucía</u> : Joder (tendencia a pérdida de -d-), hija, vigilado, bajo, jefe (pronunciación fricativa sorda de j y g), social, investigación (ceceo), usted (aspiración, debilitamiento y pérdida de consonante en posición final de sílaba), o es que no has visto, vistazo (pérdida y debilitamiento de /s/), hijos (pronunciación fricativa sorda de j y pérdida de /s/), maternidad (tendencia a pérdida de -d-), papa, que vas a ser abuelo, que tienes que irte (uso de ponderaciones)
Anaconda en español: Ritmo en la calle (2009)  14:05	<u>Español del México y Centroamérica*</u> : ¿Quieres bailar conmigo? (tuteo), quieren hablar (ustedes para vosotros), bailar, monos, tiempo (alargamiento de vocal), amoroso (derivaciones específicas de -oso), ser humano (pérdida de fuerza articuladora de <-o>), anda estresado (adverbilización de adjetivos), acá (uso de acá y allá)  <u>Español Castellano*</u> : ha llevado, marcado (conservación de -d-), bajo (pronunciación fricativa sorda de j), entonces (seseo),  <u>Español de Andalucía*</u> : fijo, hechan (pronunciaciones fricativas), adiós, lado (debilitamiento y pérdida de /s/ y -d-)  <u>Español de Chile</u> : pero a la vez es como que le gusta (aspiración de /s/), estaba bien bueno (adverbilización de adjetivos)  <u>Español de Andes</u> : bien chulito, comer enterito (adverbialización de adjetivos + uso de diminutivos -it-)  <u>Notas</u> : Muchos elementos de sueco Voz narrativa (castellana)

Video	Clasificación de variedad y justificación
<p>Anaconda en español: Libertad sobre ruedas (2009)</p> <p>13:57</p>	<p><u>Español Castellano</u>: gente (pronunciación fricativa sorda de g), metido, tenido (conservación de -d-), desarrolle (pronunciación apicoalveolar), fallar (yeísmo), resistencia (seseo)</p> <p><u>Español de Andalucía</u>: Egipto (pronunciación fricativa), un par de meses (pérdida de consonante en posición final de sílaba)</p> <p><u>Español del México y Centroamérica</u>: nada (alargamiento de vocal), almohadita (uso de diminutivos -it-), ¿tienen prisa? (uso de ustedes para vosotros), abajo (aspiración de j)</p> <p><u>Español de Chile</u>: pista (aspiración de /s/ cuando precede a consonante), saltitos, astillita (uso de diminutivos -it-), cachai (uso de Chile + uso de verbo en segunda persona de plural con pronombre vos/tu), arriba (vocalización de b)</p> <p><u>Español de los Andes</u>: x</p> <p><u>Notas</u>: Voz narrativa (castellana)</p>
<p>Anaconda en español: Ropa y códigos (2009)</p> <p>14:07</p>	<p><u>Español del México y Centroamérica</u>: acá (uso de acá y allá), alegre vestida (adverbialización de adjetivos), confusa, notas (articulación plena y tensa de grupos consonánticos)</p> <p><u>Español Castellano</u>: trabajo, fijan (pronunciación fricativa sorda de j), expresivo (pronunciación apicoalveolar), defendido, amparado, complicado (conservación de -d-)</p> <p><u>Español de Andalucía</u>: entonces, gusta, ya está (aspiración y pérdida de /s/)</p> <p><u>Notas</u>: Voz narrativa (castellana)</p>

Video	Clasificación de variedad y justificación
<p>Anaconda en español: En movimiento (2009)</p> <p>13:58</p>	<p><u>Español de México y Centroamérica</u>: acá por Málaga (uso de acá y allá), capoeira (articulación plena y tensa de grupos consonánticos), siempre fue un problema para mí estar en clase (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto), droga (alargamiento vocálico)</p> <p><u>Español de Andalucía</u>: antes, ¿no ves?, deportista (pérdida, aspiración de /s/),</p> <p><u>Español Castellano</u>: Japón, gente (pronunciación fricativa sorda de j y g), estáis viendo Anaconda (uso de vosotros), escenarios (seseo), bordillos (yeísmo), le he puesto el "fish eye" - a la camera (uso intenso de leísmo), como mola (uso léxico castellano)</p> <p><u>Notas</u>: Voz narrativa (castellana)</p>
<p>Anaconda en español: Loco por los perros (2009)</p> <p>13:53</p>	<p><u>Español del México y Centroamérica*</u>: chiquita, perritos, un tantito así, pechito (uso diminutivo -it-), acá en Málaga (uso de acá y allá), cabron, amigo (alargamiento vocálico), ahorita (diminutivo afectivo en adverbios, gerundios etc.), lujo (aspiración de j-g),</p> <p><u>Español Castellano</u>: criado (conservación de -d-), ovejero (pronunciación fricativa sorda de j), cepillarlo (yeísmo)</p> <p><u>Español de Andalucía</u>: hasta luego, es una niña (aspiración de /s/), Que no la ofenda a nadie la Patiño (uso de ponderaciones y negaciones enfáticas)</p> <p><u>Notas</u>: Voz narrativa (castellana)</p>

Video	Clasificación de variedad y justificación
<p>Anaconda en español: Lo desconocido (2009)</p> <p>14:04</p>	<p><u>Español de México y Centroamérica</u>: futuro, chamanes, miedo (alargamiento vocálico), acá en Málaga (uso de acá y allá), abuelita, rojita (uso diminutivo de -it-), que ella nunca le causó ningún mal a nadie (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto)</p> <p><u>Español Castellano</u>: desconocido, intervinculados (conservación de -d- + seseo), sentidos (pronunciación apicoalveolar)</p> <p><u>Español de Andalucía</u>: parcelas (pérdida de /s/), reflejado (tendencia a pérdida de -d- sobre todo en participios)</p> <p><u>Notas</u>: Voz narrativa (castellana)</p>
<p>Anaconda en español: Activismo (2009)</p> <p>13:59</p>	<p><u>Español de México y Centroamérica</u>: pobres, mundo (alargamiento vocálico), necesidades (debilitamiento y pérdida de vocales átonas), ahorita (diminutivo afectivo en adverbios), estás durita (uso de diminutivos -it-), acá vienen dos, allá (uso de acá y allá)</p> <p><u>Español Castellano</u>: buscar (pronunciación apicoalveolar), traje, juntos (pronunciación fricativa sorda de j), conocida, resultado (conservación de -d-), llegar (yeísmo)</p> <p><u>Español de Andalucía*</u>: muchas, gracias, qué es esto (aspiración, debilitamiento, pérdida de /s/), inteligente (pronunciación fricativa sorda de g), dicho (pronunciación fricativa de ch), cargado, lo hemos intentado (tendencia a pérdida de -d- sobre todo en participios)</p> <p><u>Notas</u>: Voz narrativa (castellana)</p>

Video	Clasificación de variedad y justificación
<p>Anaconda en español: Super-héroes (2009)</p> <p>14:00</p>	<p><u>Español de México y Centroamérica</u>: misteriosa (alargamiento vocálico), nunca lo entendí (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto), mantita (uso diminutivo de -it-), síquele (imperativo con pronombre le enclítico)</p> <p><u>Español Castellano</u>: superhéroes (pronunciación apicoalveolar), trajes, mejores (pronunciación fricativa sorda de j), estado, listado (conservación de -d-)</p> <p><u>Español de Andalucía</u>: todo (tendencias a pérdida de -d-), pudiese arreglar todo haciendo así (ceceo), la humanidad (aspiración, debilitamiento y pérdida en posición final de sílaba)</p> <p><u>Notas</u>: Voz narrativa (castellana)</p>
<p>Kortfilmsklubb en: 5 recuerdos (2009)</p> <p>12:17</p>	<p><u>Español del México y Centroamérica</u>: a veces se olvida lo menos pensado (pronunciación predorsal de s),</p>
<p>Kortfilmsklubb en: Bajo tierra (2009)</p> <p>10:25</p>	<p><u>Español del México y Centroamérica</u>: cabron (alargamiento vocálico), pinche "despreciable", chingadera "acción ruin" "cosa", chamacos "muchachos" (usos mexicanos), más vale que se apuren (uso de ustedes por vosotros), cabroncito (uso diminutivo de -it-), allá (uso de acá y allá)</p>
<p>Kortfilmsklubb en: Luces negras (2009)</p> <p>15:29</p>	<p><u>Español del México y Centroamérica</u>: quiero desearles (uso de ustedes), chelas "cerveza" (uso mexicano), Órale (Imperativo con pronombre le enclítico + uso léxico de México)</p>
<p>Kortfilmsklubb en: Min svenska dröm (2009)</p> <p>14:31</p>	<p><u>Español de la Plata y el Chaco</u>: coleccionista, intriga, suaves, estupendo (alargamiento de vocal), bosques (aspiración de /s/ en posición final de sílaba), chiquito, osito panda, animalito (uso diminutivos con -it-), allá, maravilloso (uso de acá y allá + pronunciación sorda)</p>
<p>Kortfilmsklubb en: Feliz navidad (2009)</p> <p>11:41</p>	<p><u>Español de la Plata y el Chaco</u>: ya sabés lo que vas a pedir, acá tenés carne... ¿qué hacés? (disidencias verbales + uso de acá y allá), no sééé (alargamiento vocálico), pastas (aspiración de /s/ en posición final de sílaba), Y vos, ¿cómo te llamas?, vos sos mi amigo (voseo), te la bancás calladito (adverbialización de adjetivos), llaveros, frutilla, vainilla (pronunciación sorda)</p>

Video	Clasificación de variedad y justificación
Kortfilmsklubb en: Pulsiones (2009)  11:17	<u>Español Castellano</u> : encantado, tenido (conservación de -d-), llama (yeísmo), paja, fijo (pronunciación fricativa de j)
Anaconda sociedad: Kanarieöarnas problem. (2010)  9:26	<u>Español de las Canarias</u> : pues, especies, isla, lista, obras, diversidad, entonces (aspiración, debilitamiento y pérdida de /s/ en posición final de sílaba), sospechoso (pronunciación sonorizada y con oclusión más prolongada de ch), deja, rebajan, protegerlo (aspiración de j-g), escucharon un programa de UR (uso de ustedes para vosotros)  <u>Notas:</u> Elementos de sueco Voz narrativa
Anaconda sociedad: Den hårda sidan av Mexico - drogkriget (2010)  9:45	<u>Español del México y Centroamérica</u> : ojitos (uso de diminutivo de -it-), qué, por qué era eso que a... (uso de qué colocado al comienzo de las interrogativas generales), se hizo más intensa (uso de pretérito indefinido con valor de pretérito perfecto), civiles (tendencia de alargamiento vocálico)  <u>Notas:</u> Elementos de sueco
Anaconda sociedad: Att vara flogger eller HTB- person i Argentina (2010)  9:50	<u>Español de la Plata y el Chaco</u> : vamos a mostrarles... (uso de ustedes por vosotros), maquillaje, calle, ella, flequillo (pronunciación rehilada, también con pronunciación sorda), gente, emocionante (alargamiento vocálico), todo (tendencia a pérdida de -d-), a vos te criticaron (voseo)  <u>Notas:</u> Elementos de sueco
Anaconda sociedad: Flamenco, siesta och tjurfäktning - bilden av Spanien (2010)  9:48	<u>Español Castellano</u> : todo, elegido, equivocada (conservación de -d-), necesito (seseo), siente, necesidad (pronunciación apicoalveolar), imagen, gente, fija (pronunciación fricativa sorda de g y j),  <u>Notas:</u> Elementos de sueco

<b>Video</b>	<b>Clasificación de variedad y justificación</b>
Anaconda sociedad: Spanska - ett språk utan gränser (2010) 9:50	<u>Español Castellano</u> : ejemplo, extranjera (pronunciación fricativa sorda de j)  <u>Notas</u> : Elementos de sueco Español americano-español (spanglish, tex-mex)
Anaconda sociedad: Den spanska familjen - nu och då (2010) 9:50	<u>Español Castellano</u> : abrazaros a todos (uso de vosotros), mujeres, general, hijos, gente (pronunciación fricativa sorda de g y j), independizados, gustado, terminado (conservación de -d-)  <u>Notas</u> : Elementos de sueco
Se vende perro que habla, 10 euros (2012) 8:08	<u>Español Castellano</u> : viajar, general (pronunciación fricativa sorda de j y g), condecorado, cambiado (conservación de -d-)
<b>TOTAL (54)</b>	

<b>Variedad española</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>Otro</b>
<b>Número de vídeos por variedad</b>	36	9	2	3	12	3	9	4	13

<b>Variedad / Tiempo</b> 42 935 seg <b>(Todos los vídeos equivalen a un total de tiempo de 11 horas 55 minutos y 35 segundos)</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español Castellano sólo: 5 h 29 min 12 seg (46 %)</li> <li>• Español Castellano + otra variedad: 2 h 28 min 28 seg (21 %)</li> <li>• Todos los vídeos que incluye Español Castellano: 7 h 57 min 40 seg (67 %)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español de Andalucía sólo: (0 %)</li> <li>• Español de Andalucía + otra variedad: 2 h 13 min 12 seg (18,6 %)</li> <li>• Todos los vídeos que incluye Español de Andalucía: (18,6 %)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español de Canarias sólo: 9 min y 26 seg (1,3 %)</li> <li>• Español de Canarias + otra variedad: 8 min y 27 seg (1,2 %)</li> <li>• Todos los vídeos que incluye Español de Canarias: (2,5%)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español del Caribe sólo: 20 min 50 seg (2,8 %)</li> <li>• Español del Caribe+ otra variedad: 13 min 55 seg (1,9 %)</li> <li>• Todos los vídeos que incluye Español del Caribe: (4,7 %)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español del México y Centroamérica sólo: 47 min 56 seg (6,7 %)</li> <li>• Español del México y Centroamérica+ otra variedad: 1 h 52 min 3 seg (15,7 %)</li> <li>• Todos los vídeos que incluye Español del México y Centroamérica: (22,4%)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español de los Andes sólo: (0 %)</li> <li>• Español de los Andes + otra variedad: 42 min 8 seg (5,9 %)</li> <li>• Todos los vídeos que incluye Español de los Andes: (5,9 %)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español de la Plata y el Chaco sólo: 1 h 45 min 48 seg (14,8 %)</li> <li>• Español de la Plata y el Chaco + otra variedad: 21 min 9 seg (3 %)</li> <li>• Todos los vídeos que incluye Español de la Plata y el Chaco: 17,8 %)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español de Chile sólo: 33 min 28 seg (4,7 %)</li> <li>• Español de Chile + otra variedad: 28 min 2 seg (3,9 %)</li> <li>• Todos los vídeos que incluye Español de Chile: (8,6 %)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Español Peninsular: 20 825 seg = 5 h 47 min 50 seg (48,5%)</li> <li>• Español Americano: 12 437 seg = 3 h 27 min 17 seg (29 %)</li> <li>• Español con los dos: 9 673 seg = 2 h 41 min 13 seg (22,5%)</li> </ul>

## 5.2. Compilación de análisis de cada vídeo - los contextos

Variedad	Vídeo	Contenido
<b>El español Castellano</b>	Érase una vez: Los tres cerditos (2001)	Cuento infantil tradicional
	Érase una vez: Caperucita roja (2001)	Cuento infantil tradicional
	Érase una vez: La princesa del guisante (2001)	Cuento infantil tradicional
	Érase una vez: Cenicienta (2001)	Cuento infantil tradicional
	Kortfilmsklubben: El viaje (2002)	Un hombre ha muerto por el uso de drogas, dos niños sueñan de viajar y preparan al hombre muerto para un viaje, fantasía
	Aventuras vascas: Resan och värdfamiljen (2003)	Presentación del país vasco: por. ej. el museo Guggenheim, el deporte de "La pelota" y fútbol (Atlético Bilbao), danzas vascas, Fiestas bezmeoko, comida típica
	Aventuras vascas: Richard träffar sin drömflicka (2003)	Amistades, el museo Guggenheim, amores, encuentros culturales, comida típica, el palacio de Ibaigane Sede - Athletic Club Bilbao
	Aventuras vascas: Richard och Joseba har problem (2003)	Amistades, comida y bebida típica, deporte
	Aventuras vascas: Sanningen om Joseba (2003)	El traje típico de País Vasco (no flamenco)
	Aventuras vascas: Upplösning (2003)	Futuro, esperanza, sueños, cante de Bilbao, fiestas de Bilbao
	Ana Laguna, bailarina (2004)	Baile, Carmen, ballet, sociedad antes y ahora
	Kortfilmsklubben: Niño vudú (2004)	Los años 60/70, rock, hippies, jóvenes, un tema del proceso de madurarse, que el ser famoso tiene dos lados: "no sólo gloria", sueños, cómo ser hombre, Jimmy Hendrix
	Kortfilmsklubben: Física (2004)	Jóvenes, sueños, el colegio, relación padre/hijo, trabajar, expectativas, amistades, preocupaciones, amores
	Kortfilmsklubben: Éramos pocos (2005)	Familia, asuntos de casa
	Kortfilmsklubben: El prestidigitador (2006)	Colegio, pruebas, expectativas, hacer trampas, relación madre/hijo, profesor enfadado
Kortfilmsklubben: Banal (2006)	Relación padre/hija, discusión sobre dónde viajar	

<b>Variedad</b>	<b>Vídeo</b>	<b>Contenido</b>
<b>El español castellano</b>	Bajo el cielo de Madrid: Integración (2006)	Integración, encuentros culturales, flamenco, Islam
	Bajo el cielo de Madrid: Tolerancia (2006)	Religión, sexualidad, creencias, tolerancia, actitudes
	Bajo el cielo de Madrid: España y el islam (2006)	Religión, Islam, creencia, tradiciones, encuentros culturales
	Bajo el cielo de Madrid: Medio ambiente (2006)	Asuntos del medio ambiente
	Bajo el cielo de Madrid: Los traceur (2006)	Deporte "urbano", traceur, jóvenes
	Kortfilmsklubben: Pura imagen (2008)	Metas, sueños, ambiciones, expectativas, fotografía, inmigración, policía
	Kortfilmsklubben: Fiebre amarilla (2007)	Racismo, prejuicios
	Anaconda en español: Ritmo en la calle (2009)	Lowriders
	Anaconda en español: Libertad sobre ruedas (2009)	Vespas y carreras
	Anaconda en español: Ropa y códigos (2009)	Diseño, moda, jóvenes, gustos/ estilos, identidad, skins
	Anaconda en español: En movimiento (2009)	Breakdance, habituos de deportes y movimientos skating en Barcelona
	Anaconda en español: Loco por los perros (2009)	Un negocio de lavar perros a domicilio
	Anaconda en español: Lo desconocido (2009)	La voz narrativa
	Anaconda en español: Activismo (2009)	Activismo, luchas, fe
	Anaconda en español: Superhéroes (2009)	Superhéroes
	Kortfilmsklubben: Pulsiones (2009)	Dudas, amistades, pulsiones, homosexualidad, relaciones
	Anaconda sociedad: Flamenco, siesta och tjurfäktning - bilden av Spanien (2010)	Prejuicios, expectativas, estereotipos
	Anaconda sociedad: Spanska - ett språk utan gränser (2010)	E/LE, el español en EE.UU, bilingüismo
	Anaconda sociedad: Den spanska familjen - nu och då (2010)	Tradiciones, familia, valores
	Se vende perro que habla, 10 euros (2012)	Anuncios, venta de un perro que habla

<b>Variedad</b>	<b>Vídeo</b>	<b>Contenido</b>
<b>El español de Andalucía</b>	Kortfilmsklubben: En otra camilla (2008)	Acciones en el hospital
	Anaconda en español: Ritmo en la calle (2009)	Actitudes de baile, bailar
	Anaconda en español: Libertad sobre ruedas (2009)	Viajar
	Anaconda en español: Ropa y códigos (2009)	Diseño, moda, jóvenes, gustos/ estilos, identidad
	Anaconda en español: En movimiento (2009)	Opiniones del medio de transporte
	Anaconda en español: Loco por los perros (2009)	El perro como tu mejor amigo? Distintas razas. Dinero.
	Anaconda en español: Lo desconocido (2009)	Espíritus, fantasmas, fe, creencias
	Anaconda en español: Activismo (2009)	Activismo, luchas, fe
	Anaconda en español: Superhéroes (2009)	Superhéroes

<b>Variedad</b>	<b>Vídeo</b>	<b>Contenido</b>
<b>El español de Canaria</b>	Kortfilmsklubben: Pura imagen (2008)	Guardia civil, corrupción
	Anaconda sociedad: Kanarieöarnas problem. (2010)	Medio ambiente, luchas, diversidad de naturaleza

<b>Variedad</b>	<b>Vídeo</b>	<b>Contenido</b>
<b>El español del Caribe</b>	Cocina venezolana: Cocina venezolana 1 (2005)	Comida y bebida típica
	Cocina venezolana: Cocina venezolana 2 (2005)	Comida y bebida típica
	Bajo el cielo de Madrid: Tolerancia (2006)	Sexualidad, creencias, opinión de política, tolerancia

<b>Variedad</b>	<b>Vídeo</b>	<b>Contenido</b>
<b>El español de México y Centroamérica</b>	Anaconda en español: Ritmo en la calle (2009)	La presentadora
	Anaconda en español: Libertad sobre ruedas (2009)	La presentadora
	Anaconda en español: Ropa y códigos (2009)	La presentadora
	Anaconda en español: En movimiento (2009)	La presentadora
	Anaconda en español: Loco por los perros (2009)	La presentadora, Larry Casanova, Amores perros
	Anaconda en español: Lo desconocido (2009)	Espíritus, fantasmas, fe, creencias
	Anaconda en español: Activismo (2009)	Activismo, luchas, fe
	Anaconda en español: Superhéroes (2009)	Superhéroes
	Kortfilmsklubben: 5 recuerdos (2009)	Recuerdos, memoria, pensamientos
	Kortfilmsklubben: Bajo tierra (2009)	Huir, cambiar la vida, sueños
	Kortfilmsklubben: Luces negras (2009)	Amor, aprender lengua, sueños, obstáculos, encuentros culturales
	Anaconda sociedad: Den hårda sidan av Mexico - drogkriget (2010)	Drogas, fronteras, pobreza, guerra narcotráfico

<b>Variedad</b>	<b>Vídeo</b>	<b>Contenido</b>
<b>El español de los Andes</b>	Bajo el cielo de Madrid: Integración (2006)	Flamenco, integración, encuentros culturales, Islam
	Anaconda en español: Ritmo en la calle (2009)	Reggaeton, hip-hop de dos mujeres
	Anaconda en español: Libertad sobre ruedas (2009)	Bicis y cuesta abajo

<b>Variedad</b>	<b>Vídeo</b>	<b>Contenido</b>
<b>El español del Plato y el Chaco</b>	Che Argentina: Tango (2002)	Baile y cante (Tango), Interés internacional por la cultura del Tango, jóvenes y adultos, los roles de la mujer y del hombre
	Che Argentina: Gaucho (2002)	Gaucho, la vida del campo (naturaleza y animales), comida típica, caballos criollos (argentinos), trabajar en la edad de 13 años
	Che Argentina: Desaparecidos (2002)	Militares, golpe estado, política, protestar, empeño de los jóvenes
	Che Argentina Fútbol (2002)	Fútbol, sueños (chicos), demandas (colegio/deporte) presión
	Kortfilmsklubben: Buen viaje (2006)	Trabajo, expectativas, futuro, cambios
	Kortfilmsklubben: En otra camilla (2008)	Acciones en el hospital, crímenes, secuestro
	Kortfilmsklubben: Min svenska dröm (2009)	Sueños, encuentros culturales
	Kortfilmsklubben: Feliz navidad (2009)	Navidad, compañía, amistades
	Anaconda sociedad: Att vara flogger eller HTB-person i Argentina (2010)	Sexualidad, normas, luchas, cambios

<b>Variedad</b>	<b>Vídeo</b>	<b>Contenido</b>
<b>El español de Chile</b>	Hiphop Latino (2002)	Hip-hop, Identidad latinoamericana, bailar, comunicarse, fiestas, encuentros culturales,
	Piel morena - mirada sueca (2006)	Encuentro chilenos /suecos - dos culturas, ser chileno-sueco (inmigrante), choques de cultura, dos mundos, ventajas y desventajas
	Anaconda en español: Ritmo en la calle (2009)	Reggaeton, hip-hop de dos mujeres
	Anaconda en español: Libertad sobre ruedas (2009)	Bicis y cuesta abajo